

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha

**Herausgeber:** Societad Retorumantscha

**Band:** 117 (2004)

**Artikel:** Pleds inventos ed insolits e lur funcziun litterara in I commissari da la cravatta verda da Reto Caratsch

**Autor:** Klainguti, Sidonia

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-236874>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Pleds inventos ed insolits e lur funcziun litterara in *Il commissari da la cravatta verda* da Reto Caratsch

*Sidonia Klainguti*

## 1. Introducziun

Legiand *Il commissari da la cravatta verda* bada il/la lectur/a immediatamaing cha la lingua da Caratsch sbuorfla e fo resistenza al listess mumaint. A livel da cuntgnieu sun comica, ironia e skerzins da tuotta spezcha sternieus tres l'inter raquint. Insè es il mataratscher Möckli sül commissariat da pulizia pervi d'ün affer da cuntrabanda da zücher, ma'l commissari diabolic, mez striun misterius, il maina a spass cun sias anecdotes, istorgias, evenimaints politics, reflexiuns metalinguisticas, etc. in milli deviazions discursivas e narrativas. Al pur e mess Padruot Arschait chi'd es entro cun ün telegram, striuna il commissari perfin in ün stedi visiunari per il metter a la prouva. A nu maunchan scenas magicas.

Bezzola characterisescha *Il commissari da la cravatta verda* seguaintamaing:

«...ün realissem fantastic, i'l quèl la verva verbela festagia nouns triumphs- e cò resta el ün vair Rabelais rumauntsch, chi sbuorfla d'invenziun da nouns pleds e novas fuormas chi renova il spiert da la veglia lingua dal 16level tschientiner cun expressiuns our da dialects locals u cun inserziun da möds da dir inüsitos cha'l lectur inclegia tres il context e chi daun üna nouva culur a la proposiziun ed al raquint.» (BEZZOLA 1979:504)

Illa seguainta lavur prouvi da retschercher in che relaziun cha pleds inventos ed insolits, fuormas novas, incuntschaintas ed anormelas, staun cul discuors, cun la construcziun narrativa e cun la tematica dal raquint. Ils böts sun dimena:

a) identificher, descriver ed analiser cas interessants e relevants d'innovaziun, dimena da creaziun, reactualisaziun e remotivaziun da pleds ed expressiuns, scu eir deviazions da las normas existentas da tuot gener.

b) eruir la funcziun litterara da tels elemaints, q. v. d. tschercher correlaziuns, cuntrasts u otras relaziuns traunter las structuradas micro e macro dal text.

Per que chi riguarda las metodos cu proceder, as preschaintan diversas dumandas e problems. Cu identificher ün pled nouv, insolit, marco, our da la norma? Ils passa 50 ans distanza da temp (1952–2003) nu faciliteschan il güdicat. *Il commissari da la cravatta verda* brievla da plects speciels, na inclegiantaivels per ün/a lectur/a (giuven/na) d'hozindi. Eau d'he lavuro in prüma lingia cun il dicziunari da Peer *Dicziunari rumantsch ladin-tudais-ch* dal 1962 chi pudess forsa servir scu basa per la norma linguistica dals ans 50, già cha dicziunaris sun seguond Coseriu registers retardos da la norma. Ad es però pensabel cha'l dicziunari, scu istanza normativa, as drizza pütost zieva la norma prescriptiva e main zieva quella descriptiva, taunt cha tscherts plects, adonta d'esser stos in adöver orel, nu sun gnies registros aint il dicziunari, p.ex. germanissem ed oters imprasts, ubain plects da lingua per iffaunts (babytalk). Ün oter punct problematic am pera, ch'ün singul lectur reel nu cugnoscha tuot ils plects registros aint il dicziunari. Braselmann invainta ün construct abstract ch'ella nomma *normaler Leser* chi vain imsüro vi da la norma contemporanea da la lingua standard, q. v. d. chi cugnoscha tuot ils plects registros aint il dicziunari correspondent (cfr. BRASELMANN 1981: 28). Illa preschainta lavur vain il problem svio ün pô in picland our e trattand seguond üna schelta subjectiva in prüma lingia singuls plects e construcziuns chi daun spielmaing in ögl e chi nu sun sancziunos in Peer 1962.

Ils numerus plects derivos e cumposts, semanticamaing transparents, chi sun gnies furmos cun suffixs productivs e proceders productivs tenor las reglas morfologicas<sup>1</sup> dal rumauntsch, chi sun dimena confuorms al sistem linguistic, ma chi nu figüran i'ls dicziunaris nu gnaron resguardos ed analisis. Ün'excepziun sun las derivaziuns e

---

<sup>1</sup> Seguond Gauger füssane simplas realisaziuns seguond ils «programs» morfologics interns a la lingua (cfr. 1971:45ss) chi permettann la creativited linguistica.

cumposiziuns chi rapreschaintan nettamaing innovaziuns deviantas da la norma<sup>2</sup> causa ch'ellas staun in cuntrast cun ün pled existent (confuorm a la norma) chi'd es furmo d'üna otra maniera.

Zieva l'analisa da singuls cas interessants e significativs (2. chapitel) as daro ün'öglieda a la distribuziun da las fuormas inventedas ed anormelas i'l discuors (3. chapitel) ed a la fin da la lavur gnaro agiunt ün index da plets «anormels», na sancziunos i'ls dicziunaris da Peer e da Pallioppi, e dad archaissems, registros be i'l dicziunari da Pallioppi, ma na in quel da Peer (6. chapitel).

## 2. Analisa da singuls cas interessants e significativs

### 2.1. Derivaziuns e cumposiziuns anormelas

Bod al cumanzamaint dal raquint cur cha la figüra dal commissari appera e vain descritta, s'impaisa Möckli: *Propi straun, quist gnif da rumpanuschs u püchöntschi quista fatscha d'ün dial da god be rampins e zambellas* (1983:125). *Dial* es ün pled centrel dal text chi vain avaunt pü cu üna vouta per designer il commissari. Quista retrofurmaziun dal feminin *diala*, citeda our dal *Commissari* eir aint il DRG, vain lo tradüta in tudasch cun «Satyr». Ad es remarchabel cha la fuorma masculina cumpera eir tar Bardola, già dal 1900 (DRG, s. v.)<sup>3</sup>: *Sün il palco compara...il pövel misterius da la Rhätia: ils nanins e dials in rotschas*. Il pled nun es dimena tuottafat singuler e la significaziun al vain attribuieu dal lectur sainz'üngünas difficulteds. Prüma grazcha al pled feminin *diala* chi'd es cuntschaint, seguonda tres il context e l'occorrenza uschè frequainta in l'inter text: In tuot vain *dial* avaunt 12 voutas! Tar ün passagi vers la fin dal raquint survgnins dafatta üna definiziun dal pled, in fuorma dad ün pèr parafrasas, cha's pudess eir ler scu sclerimaint da *dial* a livel metacomunicativ (*meta-*

---

<sup>2</sup> Tenor il term da Coseriu 1952. Gauger (1971:49): «Demgegenüber [System] ist die 'Norm' die 'kollektive' Verwirklichung des Systems; sie enthält das System selbst und ausserdem, die funktionell 'nicht pertinenten', aber im Sprechen einer Gemeinschaft normalen Elemente». Üna part importanta da la norma sun dimena ils elemaints tradiziunels u sociels, na funcziunels.

<sup>3</sup> C. BARDOLA, *Festività da Chalavaina*. Drama. Cuera 1900. DRG.

*kommunikative Ebene*), cumbain ch'ellas am peran integredas perfet-tamaing i'l discuors dal text (*objektsprachliche Ebene*): *Nu sun ils dials quels chi protegian vita champestra, god e cuttüra? A guandagian ils armaints, faun chatscha als lufs, ma chazzer gugent tizchaintan e schnarraintane ils umauns. Che sagls cha's tira cur cha cumpera ün da quels bardaschs cun zotlas, peis da bech e cornettas süel cho! E tuottüna surpassan ils **dials** la gurbona dals cumöns dischöls e babaus da chadafö. Püssas sorts müravgliusas mettan els ad ir. A stroligian aint illa frus-chaglia, e cun triolas chapriziusas palaintane l'avegnir al viandaun surprais* (1983:178).

La dials es üna figüra bella e benigna cun forzas surnatürelas, magicas, ma causa ch'ella ho peis d'chevra ans fo'la al listess mumaint eir sgrischur. L'etimologia presumabla da lat. \*DIABOLA cunferma tel fat (DRG, s. v.). Il pled *dial* evochescha dimena il muond surreel da las parevlas e dittas e cuntegna eir, scu varianta masculina da DIABOLA, ün elemaint diabolic (cfr. *peis da bech e cornettas süel cho*). *Dial* exprima l'ambivalenza dal commissari, sieu masdügl da bun e nosch, in möd fich concentro: el es üna spezcha da *mise-en-abîme* dal caracter dal commissari e rinvia al pussibel gener dal text, a la parevla. A la fin vain tuottüna a l'apparentscha il minz bun dal *dial* e la parevla vo our in bain, Padruot Arschain nu venda, u *nu vess vendieu*, sia chesa e Möckli nu vain piglio in fermaunza.

Duos otras denominaziuns da persunas chi daun in ögl e chi meritan da gnir trattedas sun ils plets derivos *politicant* e *poliziunz*. Il commissari ho güsta quinto l'istorgetta da quel «*hom politic*» grischun chi d'eira ün opportunist, cò disch Möckli: *Ad ün politicant chi vaiva trais u quatter gedas müdo partieu gniva fat imbüttamaints. Ma el ho simplamaing respus: «Las opiniuns politicas sun scu las chamischas, ün stu las müder suvenz sch'ün voul cha sajan nettas»* (1983: 138). Il prüm i'l discuors direct dal commissari drouva Caratsch *hom politic*, zieva in quel da Möckli *politicant*, ma mê il pled normel d'hozindi *politiker*. Peer registrescha be *politicaster* e *politicunz* cun significaziun pejorativa (traducziun tudas-cha 'Kannegiesser'). Cu vainsa d'interpreter quista furmaziun cul suffix *-ant*, ün suffix importo, già cha latin -ANTE ho do in puter *-aunt*, scu per exaimpel in *agüdaunt*, *chavalgiaunt*, *marchadaunt*, etc.<sup>4?</sup> Ho Caratsch vulieu eviter il grafem tudas-ch <k> e la confluenza cul pled tudas-ch *Politiker*? In mincha cas ho *politicant*, grazcha a las associaziuns cun *predichant* e *musicant* dal medem paradigma, ün tun doct, ironic e ridicul, chi

s'affo stupend cul cuntgnieu dal passagi. Impü refletta quist pled grazcha a sia ironia l'ideologia politica dal text, cuntraria a *mediocrited, trücha ed opportunissem* (1983:168).

A la fin dal raquint, zieva cha Möckli es gnieu liber, fo'l schnöss dal commissari: *Ma in sieu mister da poliziunz es que ün pover tüvè chi maina l'esan per la cua. E quel Gian Stivel vess gieu da m'arostir sün pitschen fö a guisa da cannibals! Haha, hehe, hihi* (1983:181)! Il pled normel *pulizist* füss darcho sto fich simil al tudas-ch *Polizist; -unz* invezza es fich populer per furmer *nomina agentis* ed es üna particularited linguistica dal territori retic (cfr. Melcher 1923:130-133). Ad existan numerusas furmaziuns deverbelas scu *chantunz, chü-runz(a), baderlunz, raschlunz, tizchunz, cusunz(a), pezzunz(a), pa-strüglunz, scuunz, tartüflunz* etc. Il suffix es aunch'adüna productiv. A nu do però ün verb *pulizier*, ad exista be il substantiv *pulizia*, e dalander deriva forsa üna part da l'anormalited e da la comica dal pled *poliziunz*. Ün elemaint s-chet e tipic reto-rumauntsch (*-unz*), as cum-bina cun la semantica da l'instituziun da *pulizia*. Uschè creescha il narratur ün *pulizist* tuottafat speciel, originel retic (chi denotescha natürel il commissari – cfr. *dial*) eir a nivel linguistic, na be tematic-discursiv.

Passains ad ün pled derivo chi fo part d'ün nouv idiomatissem. Möckli sperescha in sia temma cha'l commissari nu detta bada al fil alv da zücher da contrabanda ch'el ho lascho inavous cun entrer i'l büro: *Ma sprauza sprauzischma<sup>5</sup> es el miop davous sieus öglie-runs!* (1983:126) La reduplicaziun dal pled *sprauza* nun es ünguotta insolit e füss ün proceder normel da rinforzamaint. Interessant es però il suffix augmentativ (superlativ absolut) *-ischma*, normelmaing druvo per intensificher adjectivs, chi'd es cò attacho al substantiv *sprauza*. Caratsch rumpa las reglas morfologicas dal sistem linguistic per suot-tastricher il stedi disparo da Möckli. Simils proceders as chatta illa lingua da reclama e marketing cun funcziun expressiva, per exaimpel il

---

<sup>4</sup> Melcher 1923: § 28: «Pleds scu *baruffant...luttant, combattant...musicant...predichant*...haun ün -ante da temp pü giuven e sun penetros nella lingua prubelmaing cun intermediaziun del tudas-ch.»

<sup>5</sup> Parallel a *sprauza sprauzischma* cumpera vers l'afin dal text eir *üngün üngünissem*: «... *Üngün üngünissem nu güdaro a Vus* (1983:167).»

«rockischem» süls t-shirts dal Radio Rumantsch. Eir il suffix correspondent taliaun *-issimo* vain agiunt da las voutas a substantivs taliauns u eir dad otras linguas per crear noms da prodots, logos, etc. (sportissimo, puntissimo...). A nivel semantic es il suffix taliaun *-issimo* pü intensifichant cu la construcziun augmentativa cun *molto*+adjectiv, al nivel pragmatic es *-issimo* pü emotiv cu *molto*.<sup>6</sup> Eir in rumantsch pera il superlativ absolut cun *-ischem/a* da cuntegner dapü emoziunalited, in mincha cas dapü subjectivited, cu *fich*+adjectiv; perque il drouva Möckli in sia situaziun uschè precara. La construcziun da Caratsch funcziuna impü seguond il princip iconic: pü grand e lung il segn linguistic (signifiant), taunt pü grand ed intensiv sieu cuntgnieu (signifié).

Scu prossem guardainsa duos derivaziuns furmedas cul suffix *-ögn* (< lat.-ONIUM): *palperögn* e *danerögn*. Quist suffix nun es pü guera productiv hozindi. Il DRG referischa la tesa da Melcher (s. v. *ascrögn*) seguond la quela «*ögn namentlich angewandt wird, um Nominalabstrakta pejorativen, tadelswerten, verabscheuungswürdigen Charakters zu bilden*» ed inua ch'el manzuna eir *brüdgögn* 'Schmutz', *pitanögn* 'Unzucht' usw.» (DRG 1:451). Vers la fin dal raquint, zieva cha Padruot Arschait ho dit ch'el nu venda sia chesa a quels da las ouvras idroelectricas, disch il commissari: *Ho'L vis ils ögls da Padruot intaunt ch'el ho proclamo sieu tripel na? Nun eiran que ögls d'aivla? D'ün'aivla chi s'adoza vers il sulagl, chi svoula sur ils precipizis vi, ot, ot surour bassezzas, rüzchaglia, profitöz, danerögn, chüzza, müffa e merda* (1983:171). Aint il DRG as chatta *danerögn* «Geldgier» cun la remarcha «Vereinzelter Beleg», nempe precis quist exaimpel cò our dal *Commissari da la cravatta verda* (cfr. DRG, s. v.). Seguond il DRG as tratta que dad üna furmaziun zieva *brudgögn* «Schmutz, Un-

---

<sup>6</sup> Cfr. la frasa da Wierzbicka (1991:271) citada i'l referat *INTERNETTSSIMO Internet come strumento di lavoro per il morfologo: le restrizioni di -issimo rivisitate* da Rainer 2002: «...the absolute superlative is not meant to convey accuracy. Normally, it involves a self-evident exaggeration; and this exaggeration is functional, in view of the speaker's emotional attitude.» Areguard il superlativ absolut illas linguas romanas cfr. però eir Coseriu *Der romanische Sprachtypus*: § 9.

rat, Unreinlichkeit des Fleisches»<sup>7</sup>, chi vain avaunt suvenz tar Bifrun e dal rest eir üna vouta tar Caratsch cun fonetica speciela: ...*a me, ün modest funcziunariet, ün innozaint Battista battastreda, a me piglia'L per ün striun. Bombom, Möckli, el as schladischa*<sup>8</sup> aint il *brüd-gögn da superstiziun sul'e naira!* (1983:170). Ad es evidaint cha *danerögn*, ed eir *palperögn*, faun allusiun a la valur morela negativa da *brudgögn*, chi, scu eir il verb da la listessa famiglia *brudger*, vain avaunt bod exclusivamaing illa lingua religiosa, q. v. d. es connoto scu pled da quella sfera.<sup>9</sup> Il pled *danerögn* muossa cler e net l'ideologia antimaterialistica chi sto davoustiers e chi vain uzeda al livel da religiun. El es ün important töchin chi fo part dal discuors litterar esprimand la tenuta dal text chi cumpera eir illa frasa da sar Battista: *Il muntagnards bandunaron lur sögl, las giglioffas scuffledas da munaida chi saro per els üna schmaladischn. Alura buna not, vegl spiert grischn, fled da liberted...*(1983:165). *Palperögn* vain avaunt cur cha'l commissari quinta da quel cas criminel, tar il quël as vaiva mantuno sü cul ir dals ans ün dossier straminabel: *E cuspetta cha la lavina da palperögn s'avaiva intaunt ingrossida a nouvtschient nonauntanouv kilos* (1983:132). Ils plets lexicalisos cul suffix -ögn, per granda part archaissems, sun pel solit abstracts, p. ex. *fatschögn, immattögn, ladrögn, ruffianögn*. La dumanda es perche cha Caratsch nun ho druvo il pled *palperam* chi füss sto bger pü normel in quist context.<sup>10</sup> Eir cò vain fat allusiun a qualchosa morelmaing negativ e blasmabel, impustüt scha's considerescha il model narrativ da l'oter text important da Caratsch *La Renaschentscha dals Patagons* inua cha la bürocrazia e la structura administrativa vegnan fermamaing ri-

<sup>7</sup> Cun la remarcha «Heute kaum mehr lebendig» (DRG 2:528; traunter il 1947 e 1957). A fo ster stut cha quist pled es listess auncha registro in Peer 1962.

<sup>8</sup> *Schladischer* pera eir ün verb invento da Caratsch, forsa construieu our da *as schladiner* 'sich regen, sich sputen' (Peer 1962) + *glisch*?

<sup>9</sup> «Die Hauptmasse der Belege stammt aus religiöser Literatur, wo sie vorwiegend das 'sittlich Unreine' bezeichnen» (DRG 2:527).

<sup>10</sup> Cfr. MELCHER 1923 (1904<sup>1</sup>dissertaziun in tud.), §66: «-am ho la pü granda vitalited traunter ils suffixs, chi fuorman nel engiadinai noms collectivs e's collia be pü cun tscheps nominals. El reunescha pel pü all'idea della bgerüra quella del disuorden, della confusiun e na da rer del molestus.»

diculisedas. L'ideologia antibürocratica cumpera, pü marginelmaing, eir in *Il commissari da la cravatta verda* a regard il salvamaint da la lingua rumauntscha: *Be cha'ns gratagess da schmancher noss povers tapins linguistics, da s-chivir quella melundschaivla savur da palpe-ram e tinscha cotschna e taclaria*<sup>11</sup> (1983:151)!

Scu prosem guardainsa duos derivaziuns da noms propis. Il tema es la lingua e cultura rumauntscha pericliteda cur cha'l commissari disch a Möckli: *Ah, scha tuot noss immigrants furmessen üna Möck-landa, noss'Engiadina füss bell'e salveda* (1983:148). Il suffix *-anda* druvo per furmer substantivs collectivs abstracts deverbels, iterativs o durativs (cfr. JOCHEMS 1959: 255–259), am pera specielmaing produc-tiv in puter; seguond las reglas morfologicas nu's lascha'l però cumbi-ner cun basas nominelas, in quist cas cul antroponim *Möckli*, ma be cun basas verbelas. A nu's po schnajer il gener grotesc da quist pled: Schabain ch'a precedescha ün artichel indefinieü (*üna*), suggerischa la grafia cun majuscla cha que's tratta aunch'adüna d'ün nom, intaunt cha'l suffix attacho *-anda* presuppuona insè cha *Möckli* saja ün verb e conferischa al pled l'ideja d'üna activited substantiviseda, visa da ma-niera collectiva<sup>12</sup>. Suvenz haun plects furmos cun *-anda* ün tun pejora-tiv, che chi nu pera però cò dad esser il cas: L'agir da Möckli, chi s'ho integro perfettamaing illa communitèd rumauntscha da Marvenna, es qualchosa positiv. E listess as clappa natürelmaing il scuffel udind ün pled scu *Möcklanda*, il prieveü cha que cupicha intuorn in ironia es grand ed in quist cas nun as cunfess que brichafat cun l'ideologia ru-mauntscha dal text. Ma güsta que cò es üna da las fermezzas da Ca-ratsch: el as rischa our fin tals cunfins e minchataunt dafatta ils sur-passa'l, cun u sainza vulair, s'arda cò e lo las piclas a se svess, rendand

---

<sup>11</sup> Remarchabel cha quista vouta cumpera il listess lexem da basa (our da motivs da variaziun?) cul suffix *-am*. *Melundschaivla* e *tinscha* sun dal rest eir plects creos da Caratsch! Il sen da *melundschaivel* sclerischa il lectur grazcha a l'associaziun cul pled existent dal medem paradigma *melundraivel*, tres la cugnuschentscha dal le-xem da basa *undscher* (chi ho traunter oter eir üna connotaziun religiusa!) e natürelmaing eir cun agüd dal context. A *tinscha* as revgnaro auncha pü tard.

<sup>12</sup> Scu p. ex. *cuschinanda*, *maridanda*, *tremblanda*, *cusanda*, *copchanda*, etc.

però uschè il text interessant. La divergenza traunter ideologia conservativa ed ironia beffarda vain eir tematiseda illa frasa da Möckli chi disch sur dal commissari: *Savoir dir chosas uschè severas e mordaintas d'ün tun uschè muoschin!* (1983:142)<sup>13</sup>.

Aunz cu cha Möckli po darcho banduner il commissariat, causa cha sar Battista es tuot in üna vouta gnieu a la conclusiun cha que as tratta d'üna *solita e vulgara fatschenda da cuntrabanda cun tabacanda* e cha Möckli nun hegia da chefer ünguotta cun tuot, disch il commissari:

*Cumbain cha nus vaivans da randscher be üna pitschna formalited, essans restos santunedas quatter uras in cumpagnia. Che vulais, ün pled do l'oter, e l'ova d'rouda cuorra da cuntin. Ma per me nun es que sto temp pers. Nun eirans nus viantos a discussiuns interessantas? Vi d'üna sua invisibla ans vainsa rantos per ans strer fin süsom ün Piz d'Esan spirituel, inua cha nus pudaivans admirer il grand panorama da la giurisprudenza, da la politica, da la cultura e da bger otras chosas chi velan la paina. Scu cha quels chi staun som il piz da spelma partschaivan perfin ün daintin da l'Ortler, uschè vainsa scuviert ün luntaun pizzin da filosofia e sabgientscha. Dimé spereschi ch'El am tegna sün sieu cudesch e saja cuntaint da nossas **pizdesnarias***<sup>14</sup> (1983:179).

Scu prüma as metta *pizdesnarias* in correlaziun cun otras derivaziuns in *-aria* scu *tuctarias, lumparias, furbarias, püercharias*; «...oft bezeichnet die *-aria*-Ableitung eine bestimmte negative geistige Disposition und die Handlung, die aus dieser hervorgeht,...(Jochems 1959:259)»<sup>15</sup>. Eir il lexem da basa, il toponim *Piz d'Esan*, indicha cha

---

<sup>13</sup> RIATSCH, Script dal seminari SE 02/03, «adina quests purs»: *la figura dal pur tranter idil e realitad* pg. 6: «Problem general: coesistenza da ideologia conservativa e ironia beffarda en texts da Caratsch.»

<sup>14</sup> Tar l'ediziun dal 1983 sto *pizdesnaris*, il context nu lascha però üngüns dubis cha que as tratta d'ün sbagl da stampa. La conferma as chatta ill'ediziun dal 1952 inua cha sto *pizdesnarias* (1952:91).

<sup>15</sup> Cfr. eir MELCHER 1924: §77

que as tratta da qualchosa püchöntschi ridicul e strat no pels chavels, strat no da dalöntschi giò da quella muntagnuna. Na da schmancher sia etimologia tuottafat transparenta dad *esan*, chi vain druvo in milli locuziuns, möds da dir e proverbis, suvenz eir in sen pejorativ, scu blastemma per umauns tucts, tamazis, etc. e chi'd es dal rest eir il pled da basa per furmer la derivaziun *esnaria* (DRG 1:451-457). Scha's considerescha però l'inter context, l'inserziun aint il discuors ed impustüt eir las 4 frasis antecedaintas<sup>16</sup> as stu incler *pizdesnarias* scu qualchosa positiv, filosofic, sabi, «ot» apunto. Il conflict traunter mechanissem d'incletta paradigmatics (tres ples similis cuntshaints) e sintagmatics (tres il context) ho per consequenza cha'l sen resta ambivalent e vag. Cur cha Möckli, zieva esser sguinchieu, fo la saira üna spassageda tres vschinauncha, s'impaisa'l dal commissari: ...*miop scu üna talpa e confus scu üna mür in paglioula! Tabac, haha! Pizdesnarias, hihi!* (1983:181). Tar quista seguonda cumparsa dal pled es l'ironia evidainta. Il commissari cha Möckli metta giò bass, anzi, suot terra tar las talpas e mürs, sto in cunfrunt cul ot ed imposant Piz d'Esan. Il pled creo dal commissari clappa cò inua ch'el vain cito da Möckli tuot ün'otra valur. Il schnöss da Möckli cumpera a differentis livels: A livel discursiv ho la simpla imitaziun giò ün effet beffard chi s'agiundscha al cuntrast traunter la bassezza «reela» e l'otezza fantastica inua cha'l commissari pretendeva dad esser sto vianto; a livel formel dvainta cò il pled *pizdesnarias*, cun la dimensiun semantica negativa dal suffix *-aria*, nettamaing ridicul. La beffa vain auncha rinforzeda tres l'eufonia dals vocals assimilos i'l rir da Möckli: *Tabác, haha! Pizdesnarias, hihi!*

Tar la descripiun dal diavel, üna figüra ourdvard grotesca chi rapreschainta l'immoralited e surmaina als pchos vegnan avaint trais differentis ples anormels chi nu sun sancziunos dals dicziunaris: *Que es ün signur schlauntscho, meger, elastic, costümo a l'antica. [...] Il filo*<sup>17</sup> *stigl as sgoba vers il pur e'l sfufigna aint per l'uraglia:* (1983:158) [...] *El oza graziusamaing üna da sas chammas chü-*

<sup>16</sup> Cfr. *Vorgängerkontext* da Scherner (in Braselmann 1981:159)

<sup>17</sup> *filo stigl* vain avaint auncha quatter ulteriuras voutas i'l text per designer il surminder (1983:159,161(2x),162)

*tschouledas e picha trais tacts da sot süel palintschieu* (1983:159). Tuottas trais voutas as tratta que da particips perfets druvos scu adjectivs. Ils infinitivs dals verbs correspondents sun *schla(u)ntscher* «tr. e intr. (empor)schnellen, (empor)schiessen» (Peer), *filer* ed ün presumabel «*chütsch(o)uler*» chi però nun exista scu verb (cfr. DRG 3:475/476, *chatschöl*). *Schlauntscho* stu esser in quist context, cul sen da «lung ed agil», ün calc semantic dal frances *élanqué* (cfr. taliaun *slanciato* cun quella significaziun). *Filo da stigl*, apparaintamaing ün'expressiun tipica da S-chanf, as chatta i'l DRG suot *filar* tar las significaziuns transponidas integredas in möds da dir tradüt cun «schmächtig, feingliedrig» e cun ün da quists exaimpels (*filo stigl*) our da *Il commissari da la cravatta verda* (DRG 6:318). Cò as tratta que dimena dad ün möd da dir dialectal chi po però, scu particip da *filer*, gnir inclet eir dad oters locuturs puters grazcha a la cugnuschentscha dals plets *filer* e *stigl*, tres il context e la cugnuschentscha da l'adjectiv tudas-ch «feingesponnen». *Chütschouledas* invezza, pera propi dad esser resulto our dal sburfler linguistic da Caratsch. Il pled da basa scu tel, *chütschoul*, es ün archaissem registro auncha tar *Pallioppi*, ma na pü tar Peer, in sia fuorma putera e cul sen da «*ein Strumpf, welcher über die Schuhe und Beinkleider heraufgezogen wird und ehemals die Stelle der Hosen und Schuhe vertrat* (PALLIOPPI 1895: 158).»

Per glivrer quist chapitel vulessi auncha fer ün pêr cuortas observaziuns a regard qualche verbs speciels. Zieva avoir immatscho da fer ir a Möckli in praschun disch il commissari sur dal guardiaun da la praschun, il vegl Silvester: *Eir El, maister Möckli, eir El gnaro a cugnuscher la charited culla quela bun Silvester cunderscha minch'an il bös-chin da Nadêl per nos persunel e noss pensiunaris e fidels cliaints* (1983:135). Cò as tratta que dad ün pled, derivato da *derscher* cul prefix *cun-*, chi nun es registro aint il DRG. Il/la lectur/a l'inclegia grazcha a la cugnuschentscha dal verb *parderscher* e tres il context. *Derscher* ho differentas significaziuns, in sursilvan traunter oter eir «errichten, aufrichten» (DRG 5:171-173) ed insembel cul prefix *cun-* quist pled forsa aunch'üna allusiun a *cundir* chi ho tar *Pallioppi* eir il sen figurativ da «imbellir, orner». Que as tratta dunque d'üna cumbinaziun tuottafat egna, creeda da Caratsch, chi'd es ün stupend exaimpel da sia accentueda innovativited linguistica a nivel da la formaziun da plets. Ün cas simil es il verb *s'expuonder*: *Be na s'expuonder ad ün nouv tir da büttaflammas! Ils stincals dal commissari*

*saun da zuorpel e striunöz* (1983:164)! Es que üna cumbinaziun da *s'expuoner* e da l'archaissem *punder* chi vain avaint p. ex. in *punder giò il chanv, punder il chaschöl* («1. rösten 2. pressen, mit Steinen beschweren»)? Forsa vo quista ipotesa memma inavaunt, ma la semantica da quist ultim pled as cunfess fich bain cun l'idea da l'infiern (*zuorpel e striunöz*) expressa i'l listess passagi.

Cur cha Padruot ho banduno il büro, bagatellisescha il commissari sieu striögn ed il fat cha Möckli ho vis a saglir üna flamma our da sieu maun: «*So El cha bun Silvester vezza müers alvas, cur ch'el tschütscha vi da sieu deschevel zenin? Oters s'apuopnen dal prievele mellan, ils terzs dal prievele cotschen, ils quarts dal prievele nair. El vezza flammettas* (1983:170)». *S'apupner* vain avaint i'l DRG cun la traducziun «ergrimmen, in Zorn geraten» e cun exaimpels da Bifrun e Travers. I'l dicziunari da Velleman (1929) cumpera'l cun las traducziuns «schaudern // frémir // to shudder» ed üna crusch indichanta l'extincziun dal pled. El vain declaro i'l DRG scu derivaziun da *puppen* (vall. *popal*) «Hühnerkropf, Hühnermagen» tres il svilup semantic *avoir il popal plain, svödar il popal* (DRG 1:328). Las duos differentas significaziuns indichedas i'ls duos dicziunaris es ün fat interessant. In mincha cas es que ün archaissem extrem chi nu figüra niauncha i'l dicziunari da Pallioppi e chi nun es semanticamaing brichafat transparent.

In duvrand archaissems ambivalents, in fand dvanter tscherts suffix e proceders già daspö lösch inargieus darcho productivs ed in integrand tels plects in ün context specific chi'ls renda (pü o main) inclegiantaivels, vain creo, cun elemaints vegls e vegliuords, ma eir cun ün pêr esters chi sun zuppos per part fich bain, ün masdügl tuottafat nouv, egen e misterius.

## 2.2. *Onomatopeas, invenziuns lexicalas e locuziuns analogicas*

In quist chapitel as tratta que dals «pleds» ils pü nars da Caratsch: «onomatopeas fantasticas», spüras invenziuns (scha telas existan) e transpusiziuns analogicas.

In druvand l'expressiun «onomatopeas fantasticas» d'heja già pruvo da render attent al fat, cha in *Il commissari da la cravatta verda* nu vegnan in generel avaint onomatopeas «püras», q. v. d. plects chi reprodüan suns, rumuors, vuschs da bes-chas etc., dimena imitaziuns da suns natürels, dimpersè armonias imitativas i'l ritem ubain illas culuors dals suns (*timbri*), ch'as po numner ideofons (BECCARIA 1996:524).

## Ideofons

Il commissari es vi dal tribuler a Möckli: «*Per la polizia es que alura la roba la pü simpla dal muond da'l metter **schip-schop** il maun sülla spedla e da dir: El resta tar nus, maister Möckli-Ruckstuhl (1983:127).*» Ill'anecdota dal criminel Gervasch (analepsa meta-diegetica) quinteda dal commissari: «**Schalippa schaloppa** il fatschi spassager aint illa trapla (1983:129).» E pü tard, inua cha'l commissari cuntinua a sculuoizzer a Möckli: «*E fin cha quist varsagiant fat-tatsch da saung e zücher es ünzacura sclarieu -...- **picudè picudà**, fin ch'ün metta suot tet tuot las distincziuns a regard cuolpa, partecipaziun, correat, zuppantöz -...- fin a quel di d'ün avegnir luntanaunzas, quaunts quintels dad actas craj'El cha varons da rabatscher per il «dossier Möckli-Ruckstuhl»(1983:134)?» Il commissari a Möckli: «**Diriduri**, cun sias meditaziuns vo'L adüna a chavagl a la muaglia grossa (1983:147).»*

Observand quists prüms exaimpels as constatescha cha que's tratta mincha vouta d'üna construcziun da duos parts inua cha la prüma part vain repetida cun variaziun d'ün vocal. Que cò es ün schema enorm populer i'ls versins d'iffaunts, saja que i'ls versins per decider chi chi cumainza il gö (a), scu eir in versins da schnöss/surnoms (b) ed in oters (c). A do in ögl cha'l vocal vario illa repetiziun es illa prüma part da l'expressiun pel solit ün [i].

a) I. *Anna debanna, **deriffel deroffel***  
*Anna Cristoffel Giachen Ambros*  
*Singel singlos lan fan deritros (ASR 1899:175).*

II. *One bono dunca funca*  
*Rabe schnabe **dippe dappe***  
*Cause nappe*  
*Ob il ab aus*  
*Und du bleibst draus (ASR 1899:177).*

b) I. ***Prisel, presel***  
*Nosch mürrader (ASR 1899:188).*

II. ***Barbolina, Barbolada**<sup>18</sup>*  
*Trenta passa lung'e lada (Crestomazia X.2.:1104).*

---

<sup>18</sup> Cun variaziun d'üna silba.

c) I. **Brinz branz,**  
*Questa ball'es in mes mans,*  
*Questa ball'es scumandada,*  
*Sot il tet del commissari (ASR 1899:191).*

II. **Kiclas, coclas, venderdi es nozzas**  
*Da chi, da chi? Da meis cugnà Duri!*  
*Cun chai? cun chai?*  
*Cun puschas e chiclaunas (ASR 1899:200).*

III. **Uister, uaster,**  
*Pan e chanaster,*  
*Uister, uò,*  
*Vai vis meis bò,*  
*O, schi schi, sün plan Mus-chan,*  
*Ch'el sigl'e sota be s-ch'ün chan (ASR 1899:211).*

Ün oter exaimpel d'ün tel ideofon da Caratsch, nempe **tarlippa-tar-  
loppa** (1983:154), pudess eventuelmaing eir trer adimmaint als versins  
mez gös cun dumanda e resposta, per part fich lungs, chi cumainzan  
cun *Tirulè*, cun *Turalè*, cun *Tiruli* opür cun *Turla turla* (ASR 1988:  
209–211). P. ex.:

*Tirulè, vo vi sur mer.*  
*Tirulè, a che fer?*  
*Tirulè, urdir'na taila.*  
*Tirulè, da che colur?*  
*Tirulè, da saida naira.*  
*Tirulè, chi fo sü'ls spouls?*  
*Tirulè, mieus trais chagnouls.*

Il listess vela evidaintamaing per **tirili**<sup>19</sup> (1983:163) chi'd es però giò  
da tuot üna onomatopea «püra», già ch'a vain imito il cling d'üna mu-  
sica da sot.

In proporziun frequaints tar Caratsch sun eir ideofons culs elemaints  
*-etta* ed *-ella*, tals quèls ch'a vain eir adüna repetieu almain üna silba.  
Il commissari quinta sü in ün'euforia che cha's pudess tuot fer culs

---

<sup>19</sup> Cfr. cò eir il gö d'iffaunts inua cha duos as daun ils mauns in crusch e vaun chan-  
tand: *Bratscha bratscha d'ova – tirlin tirlin d'ova!* müdand la direcziun tar «*tirlin  
tirlin d'ova*».

raps da las concessiuns dad ova: *Abolir pandapapetta las impostas, fabbricher ün stupend asil pels vegls...* (1983:154). A la fin dal raquint tradescha il giuven Curdin Buosch a Möckli chi chi'ls ho divertieus in ustaria cun la poesia improvisada «Cu cha l'En porta ov'e zücher als Valladers»: «*Quel da la chüralla verda e da las cotlettas. Qualchün chi vezza scu ün girun tres sieus vaiders da fnestra be cumedgias, e chi nu piglia sgür bricha zücher per sel, zettabajetta* (1983:182)!»

Cfr. cotiers il versin d'iffaunts:

*Üna midu mitrè miclaus  
Setta buletta catrina sibaus* (ASR 1899:177).

Dafatta Möckli drouva ün ideofon explichand che chi'd es ün optimist: *Ad ün hom chi vo a spass sprinclä ün utschè pellatarella üna surpraisina spüzzulainta immez sa fatscha. Ma nos bun dianzer exclama tuot cuntaint: «Che stupend bain cha la providenza randscha tuot, nu permettand als bouvs ed a las vachas da svuler per l'ajer intuorn* (1983:147)!» L'elemaint *-ella* es eir ourdvard populer in versins d'iffaunts, p. ex.:

*Acca bacca schnella trella  
Os bos densi pensi  
Daga nus tir la mola puf* (ASR 1899:174).

L'associaziun cul versin per decider chenün dals iffaunts chi'd es landervia s'affo stupend cul cuntgnieu da la frasa illa quèla cha'l pled *pellatarella* es integro: L'hom chi vo a spass vain «clet our» per spüra cumbinaziun, precis scu cha l'iffaunt chi giouva vain clet our tres il versin per spür cas (o apunto tres üna forza surnatürela, mistica, dal pled). A nu's suos-cha però schmancher cha *-ella* vain avaunt eir in numerus versins da surnoms chi cuntognan ün elemaint da schnöss, p. ex.in:

*Duri, Durella,  
Sclingia la s-chella,  
Scling'il taloc  
Infin a mezza not.*

Ubain in:

*Giannin, Giannin, Gianella,  
Chi saglia süen la vdella,  
la vdella do ün sagl,  
E Giannin do giò d'chavagl* (ASR 1899:185).

A cumperan eir substantivs chi glivran cun *-ella*: *Taridella* vain avaunt tschinch voutas per denoter l'istorgina immagineda dal commissari cu cha Möckli ho scrit la not da Silvester sia poesia «Las meditaziuns d'ün bouv, il di da bümaun», p. ex.: «...*que nu disturba l'andamaint da nossa taridella* (1983:143)» E zieva l'avair quinteda: *Il commissari as ferma, glivreda la taridella* (1983:146). Poch pü tard fo il commissari il seguaint rimprover a Möckli: «...*Impè da sclarir ün greivischem problem da natüra giuridica am quinta'L bratellas<sup>20</sup> e tirlindinas...*» (1983:147).

Sar Battista vain our cun üna nouva pulacca: «*Rompidipom, scha'ls cumbats politics glivressan, schi stuessan noss oratuors metter lur laungias a füm* (1983:138).» Quist ideofon es probabelmaing gnieu surpiglio, cun minima variaziun, da la cuntschainta chanzunetta d'if-faunts: *Ad eiran trais sudos, chi gnivan da la guerra, Rom e pom e pitipom...* L'effet da l'integraziun da quist elemaint illa frasa dal commissari es forsa quel, cha'ls oratuors e politikers tematisos peran da fer üna marcha militera scu ils trais sudos da la chanzun. Als conferind uschè ün aspet da marionettas ridiculas ho quist ideofon dunque üna funcziun comic-ironica.

#### *Construcziuns ideofonicas cun ün pled cuntschaint*

Aint il text cumperan diversas cumbinaziuns da duos elemaints cun finischiun identica: ubain cha sun identicas las ultimas duos silbas, be l'ultima silba u be il vocal da l'ultima silba e la coda. Il commissari: «*Quetaunt as po'L sriver davous las uraglias. ... Perche insè be davous las uraglias? Que es üna metafra chi vo zoppa. Aint stu que ir, frizza-tarizza aint illas uraglias! Que nu's disch neir: ch'El am metta sü vin sper mieu magöl* (1983:147).» Il commissari respuonda a Möckli a regard las concessiuns dad ova: «*Da que nun incleg eau stiz rabiz* (1983:149).» Minchataunt vain auncha inserieu ün «e» traunter ils duos elemaints. Al cumanzamaint dal raquint: *Schum e dalum tira'l [il cuntrabandier] our da sa buscha tschinch s-charnütschs da*

---

<sup>20</sup> Il pussibel pled da basa *brat* es descrit aint il DRG scu ün trat da tschigrun (DRG, s. v.).

*palperi plain stichieus e'ls sbüerla vers il misteraun* (1983:123). E pü tard cur cha'l commissari es vi dal tegner ün inter discuors sur da las pideras: *A nu cugnuoschan ne marusaglias ne suspirs ne püschlins da violas ne pü tard srigls e dantigls matrimuniels, maindir divorzis* (1983:131). Eir quist schema formel da cumbinaziuns chi vaun in rima vain avaut enorm suvenz i'ls versins d'iffaunts: P. ex. *anda burlanda, ara bombara, exi complexi, nonna tutona, enzi penzi, olla parolla, Toni balloni, Cristoffel Pantoffel, Anna dibanna, Peder puleder*, etc. (ASR 1899:174–214; Crestomazia X.1:718). Ün ad ün, nu sun però gnidas surpigliedas üngünas parts da versins d'iffaunts aint in *Il commissari da la cravatta verda*. Oter es que illa *Renaschentscha dals Patagons*, inua cha *min tin poppalin* (1983:32) ed *enna gabenna* sun fragmains surpiglios – tel e quèl – dals versins d'iffaunts ed inse-rieus i'l text.

In ün lö es l'alliteraziun ün mez fonosimbolic per exprimer l'euforia e la prontezza da cumbatter sdasdeda in Möckli: *Möckli es darcho daperüna cul Tolaitiner [il commissari], quel sfrachafier da prüma classa! Ed el, il mataratscher, chi vain a frida cun varsaquaunts quatters e trajas al tir da Pardunaunza, füss schi e schum capabel da tschüffer eir el sieu schluppet<sup>21</sup> per fer ir in vainter ün pêr da quels sbuzzaros opportunists* (1983:168/9)!

A do in ögl cha tar quists cas trattos cò survart consista üna part da l'expressiun adüna d'ün pled existent ed inclegiantaivel.<sup>22</sup> Tel lexem cuntschaint güda natürel ad incler ed interpreter l'intera construcziun ideofonica.

Ils ideofons haun ün'importanza fundamentela in *Il commissari da la cravatta verda*. Lur funcziun litterara principela es d'evocher ün muond magic pre-raziunel ed orel, scu per exaimpel il muond dals if-

<sup>21</sup> Ill'ediziun dal 1983 sto *schlupper*. Que stu esser ün sbagli da stampa, già ch'illa prüma ediziun as chatta *schluppet* (1952:76) che chi ho eir dapü sen.

<sup>22</sup> Cun excepziun da *rabiz* in *stiz rabiz* chi nun es registro aint ils dicziunaris. Tres sia sumglientscha formela cun *rabigl*, chi vain avaut in *nu savair/avair rabigl della terra* cun la significaziun da «zist segn» (cfr. MELCHER 1923:160) e tres la sumglientscha formela da *stiz* cun *stizi* (cfr. il möd da dir *eau nu d'he vis gniauncha stizi*) nun ho'l però listess na il medem status scu ils ideofons cumplettaing immaginaris.

faunts. «... Nell'*Orologio*, lo scrittore Carlo Levi usa poi il termine *ideofonema*, in contrapposizione con *ideogramma*, come fondamento comunicativo della civiltà orale e magica, opposta alla civiltà della scrittura e della razionalità (BECCARIA 1996:380).» Tels plets immaginaris correleschan cul gener litterar da parevla, ün gener chi vain transmiss orelmaing als iffaunts e chi'd es ourdvard important per nos text. D'üna vart cumperan elemaints da parevla ed elemaints mitics i'l text svesa (cfr. RIATSCH e WALTER 1993:869–877): Per exaimpel tar la scena da striögn dumanda il commissari *trais* voutas a Padruot sch'el voul vender sia chesa (1983:160/161/162) e Padruot respuonda lura finelmaing *trais* voutas da na, repetind la sequenza sintactica «eau nu vend mia X» *trais* voutas üna zieva l'otra: *Lura balbagia'l stantusa-maing ün «na». ... Cun üna vusch ferma scu cuolps da martè truzzagia'l: «Na, eau nu vend mia chesa, eau nu vend mia chüna, eau nu vend mieus iffaunts. Na e madinà* (1983:162)!» Già aunz vegnan avaunt repetiziuns triplas in quella scena, p. ex. cur ch'a vegn descrit il pass dal bap da Padruot chi rapreschainta ils spierts dals perdavants: *Ûn pass plaun e reguler e sgür. Ûn pass da guaita. Ûn pass d'admunitur* (1983:160). «Die syntaktische Struktur setzt die Schritte des Vaters in Analogie zum dreifachen Klopfen in Zaubermärchen und nimmt das dreifache 'Nein'des Sohnes vorweg (RIATSCH e WALTER 1993:872).» Da l'otra vart vain la parevla scu tela tematiseda pü cu üna vouta i'l text. Güst cur cha'l mess Padruot Arschait es entro, disch il commissari sainz'as lascher disturber a Möckli:

*«Las parevlas sun memma bellas per esser vardaihlas. Quellas da las nonas glivraivan uschè ch'ün faiva festa set dis a la lungia cun musica, bal, convivis, vins da burgogna e grand divertimaint. Segner cher, sch'eau füss aunch'il büzin chi tschantava be ögls ed uraglias süil s-chabè sper la schnuoglia da quella benedida veglietta sü Tolait, cun che milli dalet ch'eau crajess a la parevla dal bingbang e dal miracul ladin. ... (1983:152)».*

Zieva la scena da striögn e la decisiun allegraivla da Padruot:

*«Nona», disch sar Battista, «Tü esser bandus engiadinais da peravaunt, ... sch'eau pudess uossa piglier tieus mauns, ... e'T dir: Eau craj darcho tuot que cha'l bruozlin vaiva cret avaunt tschinquaunt'ans! In tias parevlas, in quel muond da magia, inua cha tuot pudaiva dvanter, noschdet a tamfun ed ormas*

*elettas, funtaunas müravgliusas e limargias chi eiran bunas da tschantscher rumauntsch, sgrischaivels orizis e triumfants sulagls da mezdi – quaunts draguns chi gnivan cuppos in tias parevlas! ... (1983:163).*

Ed eir cur cha'l commissari as metta avaunt ils temps cur cha la mattetta Ursina saro tatta e l'Engiadina ruineda:

[*la veglietta discuorra cun se svessa:*] «... *Que m'algora vi d'üna parevla cha ma mamma m'avaiva quinto cur ch'eau d'eira infaunt, la parevla da quel chi bramaiva da gurbir tuot l'or dal muond, chi tadlaiva la vusch dal dimuni chi'l chatschaiva vers las «bunas occasiuns», e chi a la fin s'ho straschino da pover murdieu sainza fö ne lö. Curius cu cha'ls crastiauns nun imprendan ünguotta da las parevlas chi cuntengan tuottüna buns cussagls. ... (1983:175)»*

### *Locuziuns analogicas*

Üna specialited da Caratsch es da transpuoner structuradas da locuziuns fixas ed idiomatissems in novs contexts, cun oters lexems e creer uschè novas locuziuns – ubain d'extrer ün lexem our d'üna locuziun fixa (inargida) e'l druver scu ün solit singul pled.

*Il commissari tira l'ura e fo üna mossa da grand spavent: «A stains cò **daspö e dasporum**, ans iffichand illa politica e tramand auncha vi dal spür prolog da nossa tschanteda! ... (1983:139)»*. L'idiomatissem normel cha'l/la lectur/a ho dalum preschaint cur ch'el legia quist'expressiun es *ans ed anorums*. Insè mauncha ün substantiv illa frasa da Caratsch perche cha *daspö* es üna preposiziun; *daspö üna lönchezza*, *daspö uras* u *daspö ans ed anorums* füssan stedas construcziuns sintacticas normelas. Cul transferimaint da la structura «x e x-orum» a *daspö* dvainta ün substantiv però supraplü, già cha la locuziun *ans ed anorums* as zoppa in ün möd submers e raffino illa preposiziun. S'exprimer da maniera concentrada es in generel ün trat caracteristic per Caratsch; bgers elemaints sun implicits e na explicits che chi fo our üna part dal charme e da la qualited dal text.

Il commissari a Möckli e Padruot: *Cun speculaziuns, cun grand'hotelaria ed intrapraisas da trafic e scurrerias da bancas e tentativas **dal ti e dal ni** vains adüna do cul pè aint illa suonna, nus Grischuns (1983:165). Dal ti e dal ni am pera üna construcziun analoga a la ditta dal fin e dal gross. Tres il context s'inclegia cha que as tratta da ten-*

tativas *da tuotta sorts*, ma eir da tentativas ün pô dubiusas ed absurdas cun valor ironica, negativa. *Ti e ni* tiran darcho adimmaint ad elemaints da versins d'iffaunts, scu in *Anna Mola Peter Colla | Stansivol obricol | Fra du di ne* (ASR 1899:175). A füss bain pussibel cha quist'expressiun existiva propi üna vouta illa lingua discurredda, forsa be in tscherts dialects, in registers bass u illa lingua pels iffaunts (babytalk), taunt ch'ella nun es gnida registreda aint ils dicziunaris. In quist cas mussess tela expressiun cha Caratsch, resp. il commissari, nus-chivischa da druver plets dad oters registers ed otras varieteds per amur da l'expressivited, che chi pera dad esser in generel il cas (cfr. archaissems, dialectalissem, deviazions da las normas etc.).

Guardains aunch'ün exaimpel inua cha'd es gnieu extraho ün pled d'üna locuziun fixa: «*Madinum!*» sbregia Padruot *Arschait cun vusch anguschageda e tuottüna resoluta, intaunt cha sieus mauns tegnan clos l'ur da la maisa ...* (1983:166). Las interjecziuns currentas per rinfurzer la negaziun sun *na e madinà!* ubain *madinà e madinum!* La sequenza da las expressiuns da negaziun, «*na*» a «*na e madinà*» a «*madinà e madinum*», rapreschainta ün crescendo ill'intensited da la negaziun. Caratsch drouva cò be l'ultim pled da l'idiomatissem il pü expressiv (*madinà e madinum*) segnaland cha Padruot es uossa rat e ferm sgür da sia resposta, ch'el ho raggiunt la climax – *les jeux sont faits*.<sup>23</sup>

### 2.3. Imprasts e construcziuns ibridas

Dad üna vart as chatta in *Il commissari da la cravatta verda* divers imprasts surpiglios directamaing, ün ad ün, cun la grafia da la lingua correspondent, minchataunt dafatta marcos cun virgulettas, da l'otra vart as scuvrescha eir bgers imprasts zuppos, q. v. d. imprasts adattos a la grafia e fonetica rumauntscha, scu eir calcs semantics. Cun der ün'öglieda als imprasts surpiglios tel e quèl as vezza ch'a sun scumpartieus in proporziun bain in diversas linguas: anglicissem, germanissem, gallicissem, ün italianissem ed ün lusitanissem. Il fat ch'a

---

<sup>23</sup> Per que chi riguarda la retorica da la scena da striögn cfr. *Riatsch e Walter* 1993:869ss.

vegnan avaunt be trais<sup>24</sup> germanissem (na integros in rumauntsch), dals quèls ün es dafatta marco cun virgulettas («Fähnlilupf», 1983:168), am pera magari significativ. Que as cunfo nempe cun l'ideologia linguistica dal text<sup>25</sup>, cul ideel da mantegner ün rumauntsch s-chet. La funcziun litterara da «Herr Arschait» (1983:157, 159, 167) illa buocha da quels cun chapels da borsalino, la mafia da las ouvras electricas dimena, es evidainta: Tituland il pur engiadinais cun lur pled, chi codescha eir lur valuors, defurmeschan ils colonialisatuors da lingua tudascha l'identited da Padruot Arschait. P. ex.: *Cò sun ils vainchetschinmilli per il Herr Arschait* (1983:159).

Tals imprasts adattos al rumauntsch as po constater cha tuots sun imprasts frances u taliauns, pigliand our il *hocuspocus* (< lat. HOC EST CORPUS) chi saro entro i'l rumauntsch tres il tudas-ch. Durant il stedi visiunari (metadiegetic) da Padruot: *Ûn dals signuors culs bels chapels svutra our da sia mappa ün'enorma invaluppa melna* (1983:159). Adonta cha *invaluppa* es adatto a la fonetica rumauntscha, es sia derivanza francesa pü cu evidainta. L'adattaziun dal frances *enveloppe* a *invaluppa* pera d'avair ün effet grotesc, mez comic, chi vess mancho druvand il pledin cuort e simpel *busta*. Forsa d'eira eir l'intenziun da Caratsch da druver ün pled frances per exprimer meglder l'ajer «distingué» e snob dals signuors chi vuessan s-chatscher cun raps al pur Padruot our da sia chesa paterna.

Eir durant la scena surreela da striögn: *Ûn seguond signur, chi porta eir el ün famus chapè da la marca «Borsalino», evra sa mappa, tira our ün lung documaint scrit culla maschina e schuschutta: Cò es il contrat per Herr Arschait* (1983:157). Darcho as tratta que d'ün imprast frances, nempe da *chuchoter*. Ma in quist cas s'inclegia il pled eir sainza cugnuoscher sia derivanza francesa. El es p. ex. fich bain in-

---

<sup>24</sup> In confront a quatter plects frances: *tête-à-tête* (129), *au dernier cri* (135), *chef de réception* (130), *café-restaurant* (per part cun grafia rumauntscha) (172) ed a quatter plects inglais: *browning* (135), *pyjama* (139, 140), *happy end* (140), *rostbeaf* (182).

<sup>25</sup> Cfr. la frasa dal commissari: *Ratschümer ans ratschümeronsa pür cur cha nu pigliains pü nos rumauntsch per ün apparat linguistic, dimpersè per la fuorma da nossa existenza, per il stil da nossa vita* (1983:151).

terpretabel scu masdügl traunter *scutter* e *schuschurer*, scu onomatopea dimena.

Ûn oter pled ourdvarnt interessant cumpera già pü bod, cur cha'l commissari intemurisch a Möckli pervi da l'affer da cuntrabanda: «*Ma supponin cha hoz urtess ün cas pü **gravaditsch**, cha qualchün vess sustgnieu e favuriso ün cuntrabandier chi vain tschercho pervia d'ün crimen da dret cumön, per avoir mazzo üna guardgia cunfin* – (1983:133).» Schabain ch'ad exista in rumauntsch il pled *gravezza* («Last»), pera la semantica da *gravaditsch* da correspuonder püchöntschi a quella da l'adjectiv frances e taliaun *grave*; il suffix *-(ad)itsch* invezza, es rumauntsch, ma na pü productiv. As pudess dir cha quista cumbinaziun ibrida es üna spezcha da *mise-en-abîme* linguistica dal text: Elemaints indigens, per part fich archaics, vegnan cumbinos in möd nouv traunter dad els minchataunt in integrand eir elemaints esters chi sun però suvenz travestieus e transfurmos in indigens. Eir Möckli, per exaimpel, es insè ün fulaster tudas-ch, ma cun que ch'el es telmaing integro i'l ambiaint ed illa cultura engiadinaisa ho il/la lectur/a la tendenza da schmancher quello. L'ester vain transfurmo, u striuno, in egen.

Passains ad ün ultim exaimpel. Il commissari a Möckli: *Nu chatt'eir El cha nos pajais grischun ho dabsögn da duos chosas insembel: d'ün'opposiziun chi chatscha e galoppa e d'üna buna regenza chi tschainta sün sieu bain inverno **tschanter*** (1983:137)? Il context sintagmatic muossa cler e net cha que nu's tratta d'ün verb e neir d'ün substantiv abstract deverbel, scu p.ex. *il sutter*, dimpersè d'ün substantiv concret (ella *tschainta sün sieu tschanter*). Que stu esser ün calc semantic dal taliaun «*il sedere*», chi assuma in rumauntsch ün sen «iper-eufemistic», scha na direct inintelligibel. La modificaziun dal substantiv, *bain inverno*, s'affo stupend cun quist'ipotesa, perche ch'ella rapreschainta svesa eir ün eufemissem per «gross». *Sieu bain inverno tschanter* es ün'expressiun ourdvarnt subtila ed eleganta per *sieu chülun gross*; ella es ün grandius exaimpel per il dun dal commissari da savair dir *chosas uschè mordaintas d'ün tun uschè muoschin* (cfr.p.10).

#### 2.4. *Dialectalissem e plets dad oters idioms*

Bgeras fuormas e construcziuns identifichedas scu deviantas da las normas existentas e trattedas i'l chapitel correspondent rapreschaint-

tan pü cu facil al listess mumaint dialectalissem. Per consequenza as masdan las categorias *dialectalissem* e *deviazziuns da las normas da tuot gener*. Il fat ch'in rumauntsch es que greiv d'identificher plects connotos nettamaing scu dialectals, m'ho impediou dad ir a fuonz regard ils dialectalissem a nivel lexicologic. A nivel fonetic es que pü facil. Ün bun exaimpel es la mimesis dal vegl dialect da S-chanf illas frastas da Padruot: «*Ad a mi nu pizcha il buonder ... Eau vulesse be cha quel da las coarnas magliess ils martèins chi battan a la poarta dal pajais* (1983:153).» Ma eir tar Möckli: *So'L, signur commissari, ad a mi pleschan pustüt las istorgettas chi vaun our in bain* (1983:146). *Ad a mi* rapreschainta però simplamaing üna fuorma archaica; impü nu resorta in quista grafia tradiziunela il trat fonetic il pü tipic da S-chanf chi'd es la pronunzcha serreda dal vocal *e*, scrit cun grafia etimologisanta <au>, normelmaing pronunzcho [ɛ]. In ün lö ho però Caratsch tgnieu quint da quella particularited fonetica dialectala: «*Chi cumpra?*» *dumanda süet e sech il pur*. «*Cu fême a pajer? E che vögliane truscher cun noass'ova* (1983:154)?»

A nivel morfologic am pêra cha's stu considerer il futur da la prüma persuna cun inversiun dal clitic subject «*curriroja* (1983:151)» scu üna spezcha dialectalissem. Adonta cha tenor la grammatica normativa es que üna fuorma correcta, nu d'heja mê udieu ill'Engiadin'Ota ota (Sur Funtauna Merla) quista fuorma dal futur cun inversiun dal clitic, ma adüna be «*curraregi*»<sup>26</sup>. A S-chanf e Cinuos-chel però, as oda suvenz la fuorma dal futur in *-aro* cul clitic subject da la 1.<sup>a</sup> persuna *-ja*.

Aint in nos text cumperan eir divers plects valladers, scu p. ex. *s-char-sella* (1983:130), *quest* (1983:130,152,171), *casü* (1983:145), *daja* (1983:162) ed almain duos plects sursilvans (u surmirans) chi sun però adattos al puter: *las davousas tschernas* (1983:157) e ... *in pajais be crocodils e gods vierschels* (1983:127). *Davous* scu adjectiv temporel «ultim» es atesto in ladin be in text vegls fin i'l an 1871, a Bravuogn es el però auncha curraint (cfr. DRG 5:115). *Viartscha* significha in surmiran e sursilvan dasper 'versch' («Scheitel») eir «Platzregen» (Bernardi et al.HdR:

<sup>26</sup> Cfr. LINDER 1979:103: ... *wenn die heutige Mundart als enklitische form von -aro* («mit Vorliebe», wie Ebnetter sagt – ich meine:ausschliesslich) *-aregi einsetzt...* Tenor Linder es il futur puter in *-egia* resulto tres l'aglutinaziun dal clitic subject da prüma persuna al vegl futur *chantarhae* (< CANTARE+HABEO)

996). *God vierschel* stu dimena esser ün calc da «Regenwald» cun mate-riel surmiran/sursilvan adatto al puter e cun agiunta dal suffix *-el* per furmer ün adjectiv, forsa inspiro da la fuorma francesa *forêt vièrge*. Üna construcziun pü ibrida chi tuna però al listess mumaint perfettamaing rumauntsch nu saro facila da chatter! Quist pledin muossa a livel micro ün princip generel da Caratsch. Impü reflettan quists plets imprastos dad oters idioms la tenuta panrumauntscha dal narratur.

Cur cha que as tratta da las giazettas rumauntschas cumpera ün citat sursilvan ed ün'expressiun chi cuntegna ün pled sursilvan:

*«E che disch el da noss frers sursilvans?» bundragia il mata-ratscher. «Nu cugnusch'El lur «Gasetta» cun sieu fer solid, schlass e forzus chi as cumbütta cul temp dals mordachs? Chi nu füess impreschiuno cur cha'ls scrivaunts da Mustér prorum-pan in lur clam: «**Dei cul zappun!**». Sgür sun els hommens zu-ond cordiels, quels da **leusi**, be ch'els managian ch'a s-chadiin chi nun es da lur idea tuocho ün'energica fracascheda cul zap-pun giò pel cupigliun. ... (1983:137)»*

Prüma citescha il commissari il «motto dals sursilvans» in sursilvan, e zieva drouva'l svesa, in sieu discuors, üna expressiun ladina («*quels da leusi*») chi cuntegna ün pled sursilvan per designer ils sursilvans. Eir scha que nu's tratta cò d'üna invenziun da Caratsch, già cha quist autonom es curraint traunter ils Engiadinais, es sia funcziun litterara evidainta: Tela imitaziun voul gnir recugnuschida scu sursilvanissem per avoir ün effet da schnöss ed exprima il stereotip linguistic in möd parallel al stereotip culturel<sup>27</sup>chi vain avaunt i'l cuntgnieu da quist passagi (cfr. RIATSCH 1998:32–35 e 191)<sup>28</sup>.

## 2.5. *Archaissems*

In *Il commissari da la cravatta verda* cumperan telmaing bgers archaissems, cha's po dir cha constitueschan la norma dal text, uschè cha nu gnaron consideros scu anormels e marcos a l'intern da quist

---

<sup>27</sup> Cfr. l'expressiun *Rhätisch Kongo* per la Surselva.

<sup>28</sup> Per las imitaziuns sursilvanas in *La Renaschentscha dals Patagons* da CARATSCH cfr. RIATSCH 1998:188–191.

text<sup>29</sup>. La connotaziun statica, u lexicala, nun es nempe identica a quella dinamica, u comunicativa, in ün text concret.<sup>30</sup> S'inclegia cha que cò nu significha cha'ls numerus archaissems nun hegian üngüna importanza (funcziun) litterara pel text da Caratsch, ma tela funcziun pü complexa nu po gnir discussa in quista lavur. Ün'ideja da la quantited d'archaissems do la glista d'expressiuns sancziunedas auncha i'l dicziunari da Pallioppi (1895), ma na pü in quel da Peer (1962), chi'd es agiunta a la fin.

A cumperan però eir archaissems extremis, antics, chi nu sun niauncha registros i'l dicziunari da Pallioppi, ma be i'l DRG cun exaimpels da Bifrun, Chiampel e contemporauns, minchataunt auncha cun ün exaimpel da Lansel. Quels nu vegnan inclets dal lectur modern, cò e lo forsa niauncha identificos scu archaissems.

Il commissari, cuort zieva ch'el ho rendieu palais chi chi sun ils trais inimihis chi's fichan aint illa chesa grischuna: *Quels trais haun nom mediocrited, trücha ed opportunissem. ... Culpí quels trais schlabaccars, arsü, figls dal Cumön, challè'ls cun Vos plom cha cupichan per adüna* (1983:168)! L'exclamaziun *arsü* («wohlan») es registrada be aint il DRG e vain avaunt illa bibgia, Hiob 86. Dal rest cite-scha il commissari vers la fin dal raquint üna part da l'istorgia biblica da l'archa da Noé (1983:167), exprimand uschè, zieva la güsta decisiun da Padruot, sia sprauza cha la cultura e lingua rumauntscha resüsta e surviva tuottüna zieva l'apocalipsa.

A regard la deessa greca da la güstizia Themis, dumanda il commissari a Möckli: «*Ho'L hozmê medito che cha quella fascha [sur ils ögls vi da la deessa] significha, sar Theophil, amih da las apparentschas divinas* (1983:179)?» Quist pled cumpera sper il DRG eir aint il dicziunari da Velleman (1929) illa fuorma da «† *huzmae* schon, nun-

---

<sup>29</sup> Cfr. BRASELMANN (1981:151): *Ob allerdings diese Registerzugehörigkeit[da fr.«baignole»] stilistisch wirksam aktualisiert wird, ist abhängig von dem Kontrasteffekt des entsprechenden Elementes zum Sprechstandard des konkreten Textes,...*

<sup>30</sup> Cfr. BRASELMANN (1981:138ss) ed il citat da Kerbrat-Orecchioni (1981:143): «*Il convient simplement d'ajouter que le statut de terme marqué/ terme neutre n'est pas irrémédiablement fixé par le diasystème: dans son actualisation en discours, un mot peut se poétiser, se vulgariser ou perdre au contraire sa marque connotative et les effets du contexte peuvent neutraliser un terme marqué ou marquer un terme neutre. Chaque texte crée sa propre norme.*»

mehr// dejà, à présent...» Per ün/a lectur/a d'hozindi (e dals ans 50) chi nu s'ho occupo/eda cun texts vegls rumauntschs, e chi nu cugnoscia ils registers ots dal taliaun (cfr. *oggimai*, *omai*), nun es quist adverb sgür bricha pü inclegiantaivel; il fat ch'el es cumpost dals duos plets curraints *hoz* e *mê* nu güda ünguotta per l'incletta.

Ils sten numerus archaissems a livel formel micro (plets, locuziuns e construcziuns) correleschan cun l'ideologia conservativa dal text. Eir la descripziun dal protagonist dal raquint, dal commissari, vo parallel a la lingua arcaica: *Il commissari porta cotlettas süsom las massellas, seguond la moda da barba d'intuorn 1840, ed üna cravatta verda...*(1983:125). Il listess vela per la descripziun da l'eroe Padruot Arschait: *Cun pass struzchant aintra ün pur chi porta ün tschop grisch da pan da chesa...L'hom greiv e pütöst pitschen, cun sa pel chöntscheda da vent e sulagl, sumaglia ün po ad üna tschücha. ... Üna barba cuorta, chi passa in fuorma da craunz suot las massellas e'l mintun vi, inqueda la fatscha rigurusa. Il cupigliun parniclo da suolchs e bottas cumpera düer e massiv suot ils chavels taglios cun la maschina* (1983:152).

## 2. 6. Deviaziuns da las normas grafica, fonetica e morfologica

Scu già manzuno, correspuondan bgeras deviaziuns da las normas existentas a fuormas dialectalas u arcaicas. Eau d'he pruvo da disferenzcher traunter *deviaziuns ortograficas, foneticas e morfologicas*, schabain cha bgers cas nu's laschan inserir exclusivamaing in üna da quistas categorias. La classificaziun es pel solit determineda dal punct da vista adopto.

### *Deviaziuns ortograficas*

La granda part dals cas deviants da la norma ortografica tar Caratsch rapreschaintan grafias foneticas. P. ex. disch il commissari: *Eau stögl dir, quista matta plaschavla, **fignina**, ligera scu üna suldanelle m'ho fat üna tscherta impreschiun* (1983:172). Per esser consequent füss la pronunzcha normela putera steda [fiŋiŋɑ], scu in Engiadi[ŋ]a, e na [fiŋiŋɑ]. Interessantamaing indichescha però Caratsch be la prüma vouta il sun nasal palatal [ŋ]. Vess la grafia <fignigna> gieu ün effet stilistic memma ferm e conferieu a la matta ün aspet ridicul? <finina> vess forsa gieu ün aspet memma poch puter.

Ün oter exaimpel cumpera cur cha sar Battista tradischa a Möckli sia metoda per fer cunfesser als criminels: *Per less fatsch eau bellign-bellet cul tramagliunz, il titulesch «mieu amih», al spordsch cigarettas, al quint ün tamfun anecdotes da mieu temp da stüdent e dals pitschens imbats ch'eau vaiva quella geda culla polizia* (1983:129). *Fer bellign-bellet* es üna locuziun inventeda, la locuziun üsiteda füss steda *fer las bellinas*. Quista locuziun creeda da Caratsch am pera gratageda specielmaing bain perche cha *bellet*, chi exista cul sen da «Schminke», fo cò güsta aunch'üna allusiun a la mascra cha quel chi fo las bellinas metta sü, a sia fosded. Forsa s'ho Caratsch consciainta-maing piglio cò la liberted da druver la grafia fonetica siand cha que's tratta dad ün'egna invenziun. In mincha cas muossan quists exaimpels cha Caratsch nu's lascha diriger da las prescripziuns ortograficas.

### *Deviazziuns foneticas*

Per que chi riguarda las deviazziuns foneticas as po constater üna clera tendenza ad eliminar – cun üna pitschna «operaziun morfo-fonetica» – fuormas doctas, u chi haun l'apparentscha dad esser doctas, ed impustüt fuormas chi sun identicas in otras linguas europeas. Al principi dal raquint, cur cha la guardgia da cunfin ho ordino a Möckli dad ir tal commissari da pulizia: *El [Möckli] palpigna culs mauns aint in sas giglioffas, tscherchand möd e maniergia da lascher cruder a la zuppeda ils duos paquets melantivos* (1983:124). «Maniera» vess sumaglio fich ferm a taliaun *maniera*, frances *manière*, spagnöl *manera*, portugais *maneira*, ed al tuda-sch *Manieren* (eir scha be cun üna significaziun restretta), «maniergia» invezza, aviand üna fonetica rumauntscha pseudo-ereditaria analoga a *glüergia* etc., ho l'aspet d'ün pled exclusivamaing rumauntsch (puter).

Fich simil es que tar *tartarügia* chi vain avaunt trais voutas i'l text. Eau citesch duos passagis perche ch'els staun in relaziun da causa-consequenza. Il prüm tar la descripziun dal commissari: *Cleps ögliers cun urs d'or e manchs in öss da tartarügia faun bulütta a duos ögls grischs chi qualvoutas pêran sömgeders, ma minchataunt sbriglian culla vigilaunza d'ünzachi chi es bun da garder tres ils tschops e brastuochs da las persunas* (1983:125). Zieva cur cha que vain mez mel a Möckli pervi da las torturas e'ls skerzs maligns dal commissari: *Ma uossa gira e gira ün carussel chi fo gnir stuorn. Tigras, elephants, langegars cun sabels lungs, ün monstrum mez chüralla verda mez*

*utschè infernel, tartarügiäs, marellas chi sumaglian a duos glüinas, ün'immensa butiglia da curaçao...*(1983:136). Natürelmaing apperan las «tartarügiäs» aint il carussel mentel anguoschagius da Möckli perche cha'l commissari porta ögliers cun manchs in öss da «tartarügia». La tartaruga es ün reptil exotic chi nun exista (scu bes-cha sulvedgia indigena) in Engiadina; da punct da vista genetic es que üna spezcha vegliuorda, archaica, chi ho üna morfologia tuottafat egna e chi tira bod adimaint als dinosauriers<sup>31</sup>. Quists ultims trats semantics da *tartaruga* correleschan pefettamaing culs archaissems e cun la pretenziun d'originalited e genuinited insistenta da Caratsch. L'exotissem da la bes-cha contribuescha a fer gnir grotescas las visiuns da Möckli ed a der ün aspet grotesc eir al commissari. A tuot que cò s'agiundscha uossa il *signifiant* dal pled, la fuorma tuottafat egna e tipicamaing rumauntscha (putera) da quist segn linguistic: *tartarügia*. Tela fonetica anormela, (pseudo-)rumauntscha, muossa a livel furmel il chaprizi e la testardezza chi vegnan ludos i'l discuors dal text.

Cun *tinscha*, chi'd es già gnieu avaunt in ün citat in quista lavur, vulaiva Caratsch prubabelmaing eviter la quasi-omofonia da *tinta* cun tudas-ch *Tinte*, zuppand uschè l'etimologia dal imprast tudas-ch (cfr. BERNARDI et al. HdR 1994:907).

### *Deviazziuns morfologicas*

Las deviazziuns da la norma morfologica odierna sun enorm numerusas. Eir cò preferischa Caratsch fuormas populeras ereditarias a fuormas doctas, e fuormas archaicas a fuormas modernas: il suffix *-enza* vain suvenz substituieu tres *-entscha*, p. ex. in *opulentscha* (1983:132) ed in *cuffidentscha* (1983:172), ils [n] dals prefixs *con-* ed *in-* sun assimilos al consonant inziel dal tschep (ed il <o> da *con-* vain substituieu dad ün <u>), p. ex. in *cusserver* (1983:174) ed in *issager* (1983:135). Impü do que in ögl cha tar bgers verbs chi haun normelmaing üna prolungiaziun in *-esch-* cur cha vegnan flectos illas 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 3<sup>a</sup> e 6<sup>evla</sup> persuna, oriundamaing ün suffix incoativ latin, mauncha quella (cfr.

---

<sup>31</sup> Cfr. la prüma frasa suot *Schildkröte* aint il dtv-Lexikon 16 (1977:127): «*Testudines*, Ordnung der Kriechtiere mit **urtümlichen Schädel** und zahnlosen, mit Hornschneiden bedeckten Kiefern (Schnabel).»

las fuormas ill'agiunta). Per que chi riguarda la flexiun verbela, cumpera illa terza persuna singulara dal verb *tnair* e sieus cumposts üna fuorma per me tuottafat insolita: *Möckli as tain eir dabun da nun incuntrir bod üngüns passants* (1983:124/125). E pü tard ill'istorgina dal criminel Gervasch quinteda dal commissari: *Rivo in sa staunza evra il schlabaccar umbresamaing la tas-cha. So'L che cha quella cuntain* (1983:128)?» Vellemann nota in sia grammatica dal 1924 la seguainta remarcha:

«*Tgnair ed ils cumposts da tgnair gnivan pü bod conjugôs cun müdeda vocalica ... , però be nel singular del indicativ preschaint. ë Tain, tainst, tain, tgnains, tgnais, t egnan (tignan). Quistas fuormas vegnan qualgedas aunch'avaunt nella lingua da noss dis, pu-stüt la terza persuna del singular* (1924:847).»

A seguan bgers exaimpels da Bifrun ed ün pêr singuls dad oters, contemporauns da Bifrun. Que's tratta dunque dad ün archaissem morfologic, parallel a tuot ils archaissems ad oters levels linguistics.

La conclusiun relativa a las deviazions da las normas prescriptivas es quella, ch'ellas muossan in maniera applicheda a la lingua, l'originalited, la testardezza, il curaschi e la liberted chi sun las valuors positivs i'l raquint da Caratsch. La fermezza da tegner dür e'l curaschi dad esser bun da ster dapersè, dad agir seguond las idejas tenor el güstas, eir sch'ellas vaun cunter las reglas e ledschas normativas, rapreschaintan il pol positiv oppost a *mediocrited, trücha ed oportunnissem* (1983:168) chi sun ils trais inimihs, q. v. d. las valuors negativs expressas i'l text. La scena patetica cur cha Padruot disch ch'el gess dafatta a piglier sieu schluppet per as defender cunter ils aderents da las ouvras idroelectricas exprima per exaimpel quista tenuta a level thematic-discursiv: «*Mo bain, a tel e tel di, cur cha gnaron a'ns chatscher our da noassa chesa, ad a mi, a ma duonna, a mieus mats e mas figlias, a quel di am chattarone sül chaunt poarta cun mieu schluppet in maun. Il schluppet saro chargio, e mieu daunt tucharo il chöd* (1983:168).»

## 2.7. Müdamaint semantic ed adöver speciel da plets existents

La(s) significaziun(s) d'ün pled indicheda(s) aint ils vocabularis es insè ün'abstracziun; tar la realisaziun concreta d'ün pled in ün context specific, ho il pled suvenz üna semantica speciela. Il sen d'ün pled variescha dunque seguond las differentas realisaziuns dal pled in diffe-

rents contexts. Ma que do cas evidaints, inua ch'ün pled vain druvo cun ün sen nettamaing divergent da sieu sen normel, taunt cha's stu piglier in consideraziun ün svilup semantic dal pled. Ils duos mechainsems mentels principels chi mainan ad ün müdamaint semantic sun la metafra e la metonimia.

Passains als exaimpels. Cur cha Möckli vo vi tar l'En per gnir liber da sieu zücher da cuntribanda: *Intaunt tschuorra l'autur da las «Meditaziuns d'ün bouv» vers l'En cun ün chaun da tass ed ün schnuz chi sguondan a sias passidas da dutscharias* (1983:181). Il context renda cò evidaint cha que nu's po tratter d'ün mustaz, u *schnuz*, chi segua a las passivas da Möckli, ma dad ün seguond chaun. Il pled *schnuz* vain cò druvo scu nom d'üna razza da chauns, tres mediaziun dal tudas-ch «Schnauzer», ma insè po'l eir gnir resguardo scu metonimia prodüta da Caratsch in rumauntsch: Ün trat characteristic da quella razza da chauns, nempe lur *schnuz*, dvainta la denominaziun per la razza e po gnir druveda per as referir ad ün singul individuum da quella razza, scu ch'ad es cò il cas.

Caratsch fo però minchataunt eir adöver da tscherts plects in contexts chi nu's cunfaun brichafat cul sen lexical dal pled e chi nu permettan da penser cha que's tratta d'ün svilup semantic. Tels cas reflettan darcho il chaprizi da Caratsch (e dal commissari). Per exaimpel: *Ed a gnaro il di cha Ursina dvainta nona, aunch'adüna vis-ch'e schlantscheda, be cun pochis fils d'argient aint in sa chavlüra chi cusserva sieu aroma e resta admirabla,...* (1983:174). Taunt Peer scu Pallioppi tradüan *vis-cha* cun «1. Gerte, Rute» e «2. Mistelstrauch (*lat. VISCUM*)». Prüma as tratta que però cò dad ün adjectiv e seguonda nu s'affo la significaziun da «percha» scu descripziun per Ursina. Prubabel managiaiva Caratsch *viscla* o *viscula* ed ho simplamaing piglio ün pled chi'd es furmelmaing simil. Forsa as tratta que dafatta d'ün sbagli da stampa; Caratsch stess drouva nempe üna vouta eir il pled *viscal* aint il medem text (1983:137).

### 3. Distribuziun da las fuormas inventedas ed anormelas i'l discuors

In quist ultim chapitel vulessi pruver da sclarir la dumanda zuond interessanta chi riguarda la distribuziun dals plects inventos ed insolits i'l discuors, illas differentas unities dal text.

Examinand in che parts dal text ch'a cumperan bgeras fuormas inventedas ed anormelas ed in chenünas damain, as preschainta il problem d'identificaziun e la difficulted dal güdicat d'ün pled anormel già manzunos ill'introducziun. Causa cha'ls archaissems, q. v. d. traunter oter eir ils plets registros tar Pallioppi ma na pü tar Peer, constituteschan scu dit la norma dal text, nu gnaroni cò resguardos scu fuormas inventedas ed anormelas e gnaron neglets tar la seguainta analisa.

Aint in *Il commissari da la cravatta verda* cumperan i'l cuors da 37 lingias (= üna pagina) quatter fin set plets inventos u insolits, fich d'inrer es que pü bgers u pü poch. Ad existan però duos excepziuns evidaintas chi'm peran relevantas.

La prüma excepziun cumpera tar la seguonda anecdota giuridica quinteda dal commissari: il process dals Grischuns cunter il güdev David Frankfurter, amalo da tuberculosa chi ho schluppetto ün agent nazi a Tavo, zieva il quèl ils Grischuns tramettan a Frankfurter per 18 ans in praschun our da temma da Hitler. In quista analepsa metadiegetica chi cumpiglia 75 lingias (1983:140 l.14 –142 l.14) cumperan be quatter plets anormels: *pyjama*, *s'amüerva*, *splattunan* e *uossamê*. Tar *pyjama* as tratta que dad ün imprast chi do in ögl impustüt pervi da sia grafia e na taunt pervi ch'el nu füss cuntschaint – in mincha cas our da perspectiva odierna. *Uossamê* rapreschainta prubabel ün archaissem extrem chi'd es però fich bain inclegiantaivel in sieu context sintagmatic tres la cugnuschentscha da sieu sinonim *uossa*: *Eir a Berna sune da l'avis cha'l pan brün saja uossamê giò d'moda, e cha neir cun stoffas da mussolina nu's desse pü ir per las louvas* (1983:142). Ils unics duos plets inventos da Caratsch sun dimena ils verbs *s'amurver*, derivo da l'adjectiv sancziuno da Peer *müerv* «amalo» e registro in fuorma na reflexiva tar Velleman, e *splattuner*, forsa üna variaziun da *splattütscher*.

La seguonda excepziun, chi'd es auncha pü evidainta, rapreschainta il passagi da cur cha Padruot vain a savair cha sia chesa vess da gnir stratta giò (1983:155 l.8) fin tal principi da la scena magica da striögn (1983:157 l.14). Tel passagi cumpiglia 81 lingias, illas quèlas cumperan be duos plets insolits chi nu sun registros i'ls dicziunaris, nempe l'archaissems extrem *ardrizzer* e *uossamê*: *E'ls mats stögljan gnir giò dal tet ch'ardrizzan güst'uossa cun bel curaschi. Uossamê es que l'istess scha'l tet vo in malura* (1983:157). Plets inventos da Caratsch nu cumperan dunque in quist passagi da passa duos paginas üngüns.

Quistas duos excepziuns am peran significativas perche ch'ellas demuossan il seguaint: Cur cha que dvainta tematicamaing serius e precar tralasca Caratsch d'inventer fuormas specielas. Scha Caratsch ho fat quello consciantamaing per augmenter la tensiun cun na distrer il/la lectur/a druvand plets inventos e curius u scha que s'ho prodot inconsciaintamaing nu's po güdicher. Fat es, cha que pera propi d'avair quel effet e ch'üna da las funcziuns dals plets inventos ed insolits es dimena da divertir u da fer gnir nar al/a la lectur/a

#### 4. Conclusiun

As constatescha ouravaunt tuot cha la lingua da Caratsch, schabain ch'ella cuntegna bgers elemaints novvs ed anormels, nu vain in general resentida scu lingua immaginaria ed artificiela, ma püchöntschi scu üna spezcha da puter iper-s-chet. La radschun principela da quist fat saro cha bgers plets incuntschaints existivan propi üna vouta. La s-chetezza putera pera però eir dad esser il «fuonz dubel» (cfr. RIATSCH 1998:39) cha bgers plets inventos da Caratsch, na inclegiantaivels u be a mezzas, haun.

L'alchemia da Caratsch, quist masdügl da plets novvs, recontextualisaziuns, creaziuns analogicas e da plets vegls e vegliuords ho però bainschi ün effet grotesc. Divers plets monstrus suottastrichan il clima grotesc – scu tar Rabelais «*an der Grenze zwischen dem Komischen und dem Schrecklichen* (Spitzer 1969:49 tar RIATSCH 1998:41)» – chi'd es fich frequent a nivel da cuntgnieu ed a nivel narrativ; cha s'impaisa be a las numerusas deviazziuns tematicas ed als raquints metadiegetics dal commissari e natürelmaing a la scena metadiegetica da striögn.

*«Wenn das Grotteske immer mit einem Ausgriff auf bestehende Normen und Kategorien verbunden ist, kann dessen ambivalente Wirkung zwischen Lachen und Grauen auf die Mischung von Lust und Angst zurückgeführt werden, die bei der Ersetzung von Vertrautem durch Neues empfunden wird (RIATSCH 1998:41).»*

Da l'otra vart as stu dir cha'l text cuntegna eir elemaints tradiziunels da parevla e puter prüvo, scenas pateticas scu quella da Padruot chi spetta cul schluppet sün chaunt porta, u sentimentelas scu l'imma-

ginaziun da la vita futura da la mattetta Ursina. Que es üna satira paqueteda in ün masdügl traunter raquint criminel e parevla.

Resümänd as po dir ch'a cumperan duos cuntertendenzas: Dad üna vart plets nouvs, fuormas anormelas e cumbinaziuns specielas chi correleschan cun la fuorma narrativa na cunvenziunela, culs skerzs ironics discursivs e cul «plot» grotesc dal raquint; da l'otra vart numerus archaissems chi correleschan cun l'ideologia conservativa (reguardanta il rumauntsch, la puraglia, l'Engiadina, la natüra, la patria) e cul model narrativ (l'eroe archaic chi'd es bun da resister a la tentaziun dal diavel, a la modernited) da *Il commissari da la cravatta verda*.

Per glivrer s'ho constato tres l'analisa da la distribuziun da las fuormas inventedas i'l discuors dal text cha'l messaggi pedagogic pera da frener l'*inventio* linguistica da Caratsch.

## 5. Bibliografia

### *Il text primar*

CARATSCH, RETO, *Il commissari da la cravatta verda* in: *Reto Caratsch Ouvres*, Chardun, Samedan 1983, (1952<sup>1</sup>).

### *Litteratura secundara*

BEZZOLA, RETO R., *Litteratura dals Rumauntschs e Ladins*, Lia Rumauntscha, Cuir 1979.

BRASELMANN, PETRA M.E., *Konnotation-Verstehen-Stil*, SRL13, Lang, Frankfurt a.M., Bern 1981.

COSERIU, EUGENIO, *Der romanische Sprachtypus*, in: *Energeia und Ergon*, Bd. 1, ed. Albrecht, J., Narr, Tübingen 1988:207-224.

--- *Sistema, norma y habla*, Gredos, Madrid 1952.

DECURTINS, CASPAR, *Rätoromanische Chrestomathie*, Bd X 1./2.e XI, Octopus, Cuir 1982 (1914<sup>1</sup>) e 1984 (1917<sup>1</sup>).

GAUGER, HANS-MARTIN, *Durchsichtige Wörter, Zur Theorie der Wortbildung*, Carl Winter, Heidelberg 1971.

GENETTE, GÉRARD, *Figures III*, Seuil, Paris 1972.

---, *Nouveau discours du récit*, Seuil, Paris 1983.

JOCHEMS, HELMUT, *Beiträge zu einer vergleichenden Wortbildungslehre des heutigen Bündnerromanischen*, Inaugural-Dissertation, Köln 1959.

- LINDER, KARL PETER, *Hat sich in oberengadinisch «eau chantaregia» «ich werde singen» ein lateinischer Konjunktiv (CANTARE HABEAM) erhalten?* in: *Vox Romanica* 38, Francke, Bern 1979.
- MELCHER, FLORIAN, *Furmaziun nominala nel idiom d'Engiadin'Ota*, Dissertaziun, Annalas da la Società Retorumantscha XXXVIII, 1923.
- , *Furmaziun nominala nel idiom d'Engiadin'Ota, II.part*, Dissertaziun, Annalas da la Società Retorumantscha XXXIX, 1924.
- RIATSCH, CLÀ e WALTER, LUCIA, *Literatur und Kleinsprache, Studien zur bündnerromanischen Literatur seit 1860 II*, *Romanica Raetica* 11, Società Retorumantscha, Cuir 1993.
- RIATSCH, CLÀ, *Mehrsprachigkeit und Sprachmischung in der neueren bündnerromanischen Literatur*, Beiheft Nr.8 zum Bündner Monatsblatt, Verein für Bündner Kulturforschung, Cuir 1998.
- , «Adina quests purs»: *la figura dal pur tranter idil e realitad, Intginas conclusiuns*, Script dal seminari da rumantsch SE 02/03 (inedieu).
- SEGRE, CESARE, *Avviamento all'analisi del testo letterario*, Einaudi, Torino 1999 (1985<sup>1</sup>).
- STIMM, HELMUT e LINDER, KARL PETER, 226. *Bündnerromanisch: Interne Sprachgeschichte I. Grammatik*, in: *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, ed. Holtus, Metzelin, Schmitt, Max Niemeyer, Tübingen 1989.
- VELLEMANN, ANTON, *Grammatica ladina d'Engiadin'Ota I e II*, Orell Füssli, Turich 1915 e 1924.
- VITAL, A., *Poesia e scienza popolare ladina*, Annalas da la Società Retorumantscha XIII, 1899:137-214.

### Dicziunaris

- Dicziunari Rumantsch Grischun (DRG)*, Società Retorumantscha, Bischofberger & Co., Cuir 1939-2003.
- Handwörterbuch des Rätoromanischen*, Bernardi Rut, Decurtins Alexi, Eichenhofer Wolfgang, Saluz Ursina e Vögeli Moritz, Offizin, Turich 1994.
- BECCARIA, GIAN LUIGI (ed.), *Dizionario di linguistica e di filologia, metrica, retorica*, Einaudi, Torino 1994 e 1996.
- PALLIOPPI, ZACCARIA ed EMIL, *Dizionari dels idioms romauntschs, Romauntsch-Tudais-ch*, Simon Tanner, Samedan 1895.
- PEER, OSCAR, *Dicziunari rumantsch ladin-tudais-ch*, Lia Rumantscha, Stamparia engiadinaisa, Samedan 1962.
- VELLEMANN, ANTON, *Dicziunari scurznieu da la lingua ladina cun traduzziun tudais-cha, francesa ed inglaisa*, Engadin Press Co., Samedan 1929.

## 6. Agiunta: Index e classificaziun da plets anormels, na sancziunos i'ls dicziunaris da Peer e Pallioppi

Bgers plets vegnan avaunt pü cu üna vouta, suot differentas categorias.

Scurznidas: In ( ): pagina dal cudesch ill'ediziun dal Chardun dal 1983, *Reto Caratsch Ouvras*.

T: fuorma aint il text da Caratsch.

### 1. Derivaziuns

#### Substantivs

#### -unz

favlunz (137)  
poliziunz (181)

#### -un

sgrifflun (151)  
champestun (171) DRG: «*Vorkämpfer*»; *vereinzelter Beleg*

#### -in

chantarins (131)

#### -ant

politicant (138)

#### -maint

sgniervamaint (133)

#### -entscha

cumpurtentscha (130) DRG: «*Fehlt in den Wb.*» *Cun duos exaimpels da Bifrun e quist cò da Caratsch!*  
sgundentscha (152)

#### -aunza

glivraunza (178) DRG «*Fehlt in den Wb.*» *Be cun quist exaimpel cò!*

#### -eda/-ida

stevleda (127)  
santunedas (179)

#### -aria

pizdesnarias (179,181)

#### -üra

strupchüra (167)

#### -aglia

zepranaglia (127)  
dragunaglia (163)

gustaglia (180) DRG: *oengad*.  
«*grosse Lust*» (*elat.*); *cun duos exaimpels, ün es quist cò!*

#### -öz

tschüvlagöz (177)

#### -ögn

palperögn (132)  
danerögn (171)

#### -am

rischam (156) (?)

#### -anda

möcklanda (148)  
tabacanda (178) (da *tabac*)  
preschanda (181)

#### Retroformaziuns

dial (125,127,130,133,134, 135, 142, 146, 178:3x)  
chantarin (131)  
bigam (135)

#### Postverbels

pardschendra (167)

#### Diminutivs

tauntulin (126)  
vachöttel (156) (?)  
ev. nuvella (168)

#### Augmentativs e pejorativs

spraunza sprauzischma (126)  
fattatsch (128)  
üngün üngünischem (167)  
chantuorla (123) (?) DRG: registro scu *Abl. von chantar*

## Verbs

- affuonda (124) Velleman: † *affundêr*  
«*versenken* || *couler* || *to sink*»
- sbriglian (125)
- cunderscha (135)
- s'amüerva (141) Velleman: † *amurvêr*  
«*anstecken, verpesten* || *infecter, empester...*»
- s'avaira (147)
- s'expuonder (167)
- s'apuopnan (170) DRG: «*ergrimmen*»,  
*be in Bifrun e Travers!*; Velleman: †, «*schaudern*»
- schladischer (170)
- as repler (174)
- Particips**
- schlauntscho (158)
- filo (stigl) (158,159,161:2x,162)  
DRG: S-cha. *filo da stigl*,  
«*schmächtig, feingliegrig*» *Be cun quist exaimpel cò!*
- chütschouledas (159)
- schlantscheda (174)
- Diminutivs**
- (ir) brachin (150)
- ev. matella (172,180,181)

## Adjectivs | Adverbs

### -aivel

- avisaivla (149)
- apussaivel (149) DRG: «*Aus den zahlreichen Belegen, namentlich der altengad. Literatur, sowie aus der heute noch lebendigen Redewendung 'dret ed appussaivel', 'güst ed appussaivel' geht als zentrale Bedeutung von engadinisch appussaivel 'billig' hervor ...*»; Velleman: «*geziemend, billig* || *convenable, équitable...*»
- melundschaivla (151)

### -ditsch

- clappaditschas (131) DRG: «*ansteckend*» *Be cun quist exaimpel!*
- gravaditsch (133)
- grifladitschs (151)

### -us

- ardimantus (177) DRG: «*kühn, verwegen, frech... nur für E literarisch bezeugt*». *Cun divers exaimpels dal 16.evel tschientiner!*

## 2. Cumposiziuns

- vincunter (137)
- pürvia (147)
- pèravaunt (163)
- büttaflammas (164)
- granddial (178)

### 3. *Onomatopeas, construcziuns e locuziuns analogicas*

*schum* e *dalum* (123)  
*schip-schop* (127)  
*schalippa schaloppa* (129)  
*srigls* e *dantigls* (131)  
*picudè picudà* (134)  
*rompidipom* (138)  
*pellatarella* (146)  
*diriduri* (147)  
*frizza-tarizza* (147)  
*stiz-rabiz* (149)  
*tarlippa-tarloppa* (154)  
*pandapapetta* (154)  
*tirili* (163)  
(*suneder da*) *bingbang* (164,179)  
*dal ti* e *dal ni* (165)  
*schì* e *schum* (168)  
*pamfati pumpf* (169)  
*clipclap* (174)  
*zettabajetta* (182)

*ingrizla* (131)  
*sburziglia* (148)  
*fer bellign-bellet* (129) – *fer las bellinas*  
*daspö* e *dasporum* (139) – *ans ed anorums*  
*mê* e *madimê* (148) – *na e madinà*  
*da rif* e *da raf* (150) – *que chi vain da rif vo da raf, que stu ir o da rif o da raf* (cfr. eir il versin: *Engli, bencli, dulpate,| Riffa, raffa, rumole, ensi brocca,| Tu na tusa bella*)  
*brichadich* (160) – *brichaffat*  
*vir* e *pustüt* (163) – *sü vir e süsom*  
*dal ti* e *dal ni* (165) – *dal fin* e *dal gross*  
*madinum* (166) – *madinà e madinum*  
*dimè* (179) – *dimena*

### 4. *Oters | Spüras invenziuns (?)*

*taridella* (143,145) ?  
*bratellas e tirlindinas* (147)?

*rumes* (151) ??  
*trüffas e madriclas* (153)? *trüfla*?

### 5. *Imprasts e construcziuns ibridas*

#### **Imprasts docts:**

*inculpat* (129)  
*cantus* (132)  
*sistem linfatic* (134)  
*correat* (134)  
*apopletic* (135)  
*bigam* → *bigamia* (135)  
*idroelectrica* (149)  
*verbum* (173)

#### **Imprasts da linguas modernas:**

*tête-à-tête* (129)  
*browning* (135)  
*au dernier cri* (135)  
*coração* (135,136)  
*chef de réception* (139)  
*pyjama* (139,140)  
*happy end* (140)  
*Herr Arschait* (157,159,167)

«Fähnliupf» (168)  
landsturm (168)  
café-restaurant (172)  
perbacco (176)  
rostbeaf (182)

### Adattaziuns furmelas al ru- mauntsch, construcziuns ibri- das:

scherba(130) *construcziun a basa*  
*lat. ACEBRA? cfr. it. acerbo*  
revuors (137) *construcziun a basa*  
*lat. REVERSU(M)? cfr. it. rovescio*  
detur(130) < *fr. détour (Però:se-*  
*guond DRG integro i'l sursilvan!)*

manichüra (133) < *fr. manicure*  
schuschuter (157) < *fr. chuchoter,*  
*ubain: scuter +schuschurer*  
schlauntscho (158) < *fr. élanqué ? |*  
schlauntscheda (174) < *fr. élanquée?*  
invaluppa (159) < *fr. enveloppe*  
nuvella (168) < *fr. nouvelle ?*  
gravaditsch (133) < *it./fr. grave +*  
*-aditsch ?*  
pavuner(151) < *fr. se pavaner (o it.*  
*pavoneggiarsi)*  
il tschanter (subst.) (137) < *it. sedere ?*  
s-chaturir (139) < *it. scaturire ?*  
hocuspocus (160) < *tud. Hokuspokus*  
< *lat. HOC EST CORPUS*

## 6. Dialectalissem, plets valladers e dad oters idioms

pudesse (125) per *pudessa ?*  
curriroja (151) da S-chanf ?  
filo stigl (158,159,161:2x,162) DRG:  
S-chanf: *filo da stigl*  
adegnaivel (126)  
quest (130)  
s-charsellas (130)  
restain, entrain, turnain (133,139,142)  
clutitsch (136)  
casü (145)

daja (162)  
sblizchir (178) Velleman: *sblezchar*  
*EB «(aus)gleiten irr. || glisser || to*  
*slide»*  
vierschel (127) < SURS./SURM.? u  
< *fr. forêt vièrge*  
pulacca (138) < SURS./SURM. ?  
davousas tschernas (157) SURS./  
SURM.

## 7. Archaissem lexical (extrem)

muorz (123)  
parcho (140)  
uossamê (142)  
madriclas (153)  
arsü! (168) DRG: *interj. «wohlan»*  
< *it. orsu.*

s'apuopnan (170) DRG: *«erglimmen»,*  
*be in Bifrun e Travers!; Velleman:*  
*†, «schaudern»*  
s'erscher (172)  
hozmê (179)

## 8. Deviazions da la norma grafica, fonetica e morfologica

### Grafia

bellign-bellet (129)	gioviridim (gio vir e dim) (171)
pertschert (per tschert) (131)	fignina (172)
viridaposta (a vir ed aposta) (167)	famigliariser (172)

### Fonetica

maniergia (124) <i>maniera</i>	motur (154) <i>motor</i>
tartarügia (125,136, 177) <i>tartaruga</i>	scratscha (160,168) <i>scracha</i>
stüdent (129) <i>student?</i>	mattaungia (160) <i>mattamgia</i>
infaunza (135) <i>infanzia (dial.?)</i>	sbrügiun (167) <i>sbriun/sbriiun</i>
sügnainsa (137) <i>sögnainsa</i>	clarentscha (170,174) <i>clarenscha</i>
imperschò (137) <i>impertschò</i>	glütschernas (172) (« <i>Blitz, Blitzstrahl</i> ») <i>lintscherna, vall.: lütscherna (DRG 11:591)</i>
stravagiaunt (142) <i>stravagant/stravagiazunzas</i> (149) <i>stravaganzas</i>	mulschin (173) <i>muldschin</i>
tinscha (151) <i>tinta</i>	muria (175) <i>moria</i>
ischibir (154) <i>isibir (arc.)</i>	

### Morfologia

opulentscha (132) <i>opulenza</i>	cuntain (128) <i>cuntegna</i>
cuffidentscha (172) <i>confidenza</i>	asvessa (128) <i>svessa (arc.)</i>
admuogna (124) <i>admonescha</i>	prains (130) <i>prais</i>
sguonder (130) <i>sgunder</i>	grögna (134,153) <i>gruogna</i>
iglümna (131) <i>iglüminescha</i>	splattunan (141) <i>splattütschan</i>
cosna (172) <i>cusnescha</i>	ardrizzan (157) <i>radrizzan</i>
urdaina (167) <i>ordinescha</i>	s'arter (160) <i>as retrer</i>
sepuolla (176) <i>sepulischas, sepulescha</i>	partschet (171) <i>pertschvieu</i>
issagiario (135) <i>insager</i>	arantaivan (175) <i>rantaivan</i>
cuffermer (137,148) <i>confermer</i>	immütinans (177) (=« <i>ans immütins!</i> » cun pronom refl.enclitic u « <i>immütinains!</i> » na refl.?)
cusservar (174) <i>conserver</i>	
cuffesser (179) <i>confesser</i>	
tain (124) <i>tegna</i>	

## 9. Müdamaint semantic e adöver curius da pleds existents

schnuz (129) METONIMIA, <i>imprast &lt; tud. Schnauzer?</i>	assegn (149) per « <i>direcziun</i> »
sbagnatscheda (145) METAFRA	ravaschia (159) <i>confusiun cun «travasch»?</i>
scuccuna (145) METAFRA	vis-cha (174) ( <i>cun müdamaint da la categoria da pled</i> ) <i>confusiun cun «viscla»?</i>
sajattöla! (147) ?	
alaunten (147) <i>che semantica? DRG: fer gnir pü plaun, &lt; lat. LENTUS</i>	

## 10. Pleds chi figüreschan be in Pallioppi (1895) e maunchan tar Peer (1962) (Archaïssems)

\* *pleds chi nu sun pü in adöver seguond Pallioppi*

### seguond uorden alfabetic:

affabel (125)	clutitsch (136)
albaschia (163)	compatimaint (177) <i>T: cumpatimaint</i>
alche (149)	creanzaivel (172)
alchün (134,146)	creatin (131)
anziaun (132)	cuntaundscher* (128,177)
apussai vel (149)	cureda (156) <i>T: mela cureda</i>
argiundscher (179)	desditta (Unglück) (124)
arprender (124)	dschorfner (159)
avuoir * (139) <i>T: avuoiri</i>	forzus* (137)
bada, in: tgnair a bada (139)	freschel, freschla (177)
balastrer (169)	giabüsch (142)
begl (128) <i>T: beglin</i>	giostrer, güstraer* (168) <i>T: güstrer</i>
bulütta (125)	girundellas (136)
buschun (124)	guarentir (180) <i>T: guarainta</i>
buzerer, buzzerer / sbuzzaro (139,169)	gurbona (178)
buzrun (169)	s'inavair (sich vorsehen) (133)
calumniatur (135)	impertschò* (137) <i>T: imperschò</i>
capatüsli (171)	immütir (177) <i>T: immütinans</i>
chütschoul (158)	incaputter (138)
clarenscha (170,174) <i>T: clarenscha</i>	inchantamaint (132)
clech (furtüna) (123)	incraser (124)
clos* (135) <i>T: closas</i>	infaundscher* (153)
	insacher (124)

s'intrier (134)  
intschiercler (160)  
s'invizier (166)  
lander (152,174)  
less (DEM.) (133,163..)  
mattamgia (160) *T: mattaungia*  
matella (172,180,181) *T: mattella*  
militer (VERB) (130,151)  
mordac, mordagk\* (137) *T: mordach*  
mossa (177)  
mussolina (142))  
mustach/mustachuns (132,153)  
nomma (157)  
novella (168) *T: nuvella*  
opiner (160)  
paltò (140)  
paraglier (149)  
as partir (157)  
partschaivel\* (153)  
as perchatscher (131,139,169)  
picca (124)  
plümatsch (144)  
prender (130) *T: prains*  
professer (VERB) (173)  
rampiner (140)  
ranter (haushäblich niedergelassen  
sein) (175) *T: arantaivan*  
ravaschia (Geräusch,Getöse) (159) ?  
revair (132) *T: mê pü revis*  
rugner (surren) (161)*T: rugnanda da*  
la fotsch  
runglager (138)  
santur, in: avoir santur (175)  
s-chamütscher (180)  
schaschin (pover diavel) (160)  
schirauncha (Elend) (166)  
schirop (136)  
schmigner (182)  
s-chülatter (139)  
scurrerias (165)  
sfurcler (waten) (141) *T: sfuorcla*  
sgamutter (153)  
sgiarvitscher (177)  
sgnierver (133)  
sollevamaint (168)  
spüd (159)  
sturpgius (165) *T: sturpchus*  
svirtüder (168)  
tapin (Bedrängnis, Elend, Verlegen-  
heit) (147,151)  
tartagner (schgnögner) (177) *T: tar-*  
*tagnandas*  
terror (indigen) (149)  
tigra, (Tiger) (135)  
trafuscher (157)  
travscher (124)  
truzzager (162)  
tschapper (148)  
tschorrer (181)?  
ünzache (148)  
vistus (170)  
zirger (131) *T: ziergia*

